

**RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE**

UNIVERSITÉ LOUNICI ALI – BLIDA 2

**Faculté des Lettres et des Langues
Département de français**

**En vue de l'obtention du diplôme de Master
Option : Sciences du langage**

Les pratiques langagières dans les sitcoms algériennes : un modèle d'alternances codiques algériennes.

**Par
STITI RADHIA
SLIMANI ZAKARIA**

Membres du jury :

- Président : M_r MENGUELLAT Hakim
- Examinatrice : M^{me} MOUSSAOUI Nassima
- Rapporteur : M^{me} ACI Ouardia

Blida, 2019.

REMERCIEMENTS

Nous adressons nos chaleureux remerciements, en premier à notre directrice de recherche M^{me} ACI Ouardia pour sa disponibilité, sa gentillesse et ses encouragements incessants.

Nous souhaitons remercier M^{me} MOUSSAOUI

Nassima, M^r MENGUELLAT Hakim, M^{lle} ABAD Ahlem et M^{me} KEBAS Malika qui nous ont été d'une aide inestimable dans la réalisation de notre travail ainsi que durant notre cursus universitaire, vous n'êtes pas uniquement nos enseignants mais aussi nos parents.

Merci à tous ceux que nous aimons mais qui ne font hélas plus partie de ce monde.

Merci aux membres de nos familles et à tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail de près ou de loin, sans vous ce mémoire n'aurait probablement jamais pu voir le jour.

Enfin nous remercions les membres du jury qui nous font l'honneur d'évaluer ce travail.

RADHIA et ZAKARIA

DEDICACES

Je dédie ce travail à la mémoire de mon très cher papa qui me manque vraiment, et qui a tant attendu ce jour mais qui n'a pas eu la chance de le voir arrivé.

À ma maman, à mes frères Badreddine et Elhadi, qui m'ont soutenu et encourager tout au long de ma vie.

À mes belles-sœurs Amina et Imene.

À mon adorable nièce Bouchra, sans toi mon petit cœur je n'aurai jamais eu le sourire durant les moments difficiles. Je t'aime ma puce.

À tous les membres de la famille STITI et aussi mes ami(e)s.

À mon ami et mon binôme Zakaria qui lui aussi a beaucoup été là pour moi, m'a aider encourager et soutenu.

RADHIA

DEDICACES

Je dédie ce travail à Mes chers parents, mes frères Ramdhan et Islem, ma sœur Imene, pour leur amour et pour leurs sacrifices.

À Mon beau-frère m'hammed, mes belles-sœurs Zineb et Khadidja, mes très chères nièces Israa, Douaa, Ihcene et Leila.

À Tous mes proches, Tous mes ami(e)s

À mon amie et binôme Radhia qui a toujours été là en cas de besoin, qui est une sérieuse partenaire et dédiée à son travail peu importe les circonstances, merci pour m'avoir encouragé et soutenu tout au long de ce parcours

ZAKARIA

Sommaire

REMERCIEMENTS	2
DEDICACES.....	4
Sommaire.....	5
INTRODUCTION.....	7
CHAPITRE 1	10
1. Le paysage sociolinguistique algérien.....	11
2 CONCEPTES SOCIOLINGUISTIQUES	17
CHPITRE 2	27
1 Recueil de données.....	28
2 Traitement des données	32
CHAPITRE 3	38
1 Résultats de la transcription des épisodes	39
2 Résultats de la transcription des entretiens semi-directifs.....	43
Synthèse générale	57
Conclusion.....	59
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	62
Table des matières.....	65
Annexe 1.....	65
Annexe 2.....	96
Résumé	110

Table des illustrations et des tableaux

Tableau 1 : Récapitulatif des épisodes	29
Tableau 2 : Récapitulatif des entretiens	30
Tableau 3 : Conventions de transcriptions	31
Tableau 4 : Sons ajoutés transcrits en lettre latine	32
Tableau 5 : Codification des épisodes	33
Tableau 6 : Codification des entretiens semi-directifs	33
Tableau 7 : Récapitulatif de la méthodologie de travail.....	35
Tableau 8 : Compte de mots par langue dans les épisodes	37
Tableau 9 : Compte d'alternances codiques dans les épisodes	40
Tableau 10 : Récapitulatif des réponses des enquêté(e)s	42
Tableau 11 : Réponses à la question des programmes les plus regardés	44
Tableau 12 : Compte de mots de chaque langue dans les entretiens.....	51
Tableau 13 : Classement des langues par ordre de préférence	52
Tableau 14 : Compte d'alternance codique dans les entretiens.....	53

INTRODUCTION

De nos jours le monde est considéré comme un petit village dans lequel plusieurs cultures s'entremêlent, ce qui a favorisé l'apprentissage des langues associées à ces cultures, dans le but de communiquer avec l'autre.

Cet apprentissage a donné naissance à des personnes bilingues/plurilingues, ce qui est aussi le cas des algériens comme le souligne Khaoula Taleb Ibrahim *« en Algérie, tout comme chez ses proches voisins du Maghreb, coexistent plusieurs variétés linguistique ou plutôt plusieurs sphères »* (1997 : 22) en effet, du contact de ces sphères résultera l'apparition de certains phénomènes langagiers.

La réalité linguistique algérienne se caractérise par la présence de plusieurs langues qui sont : l'arabe standard, le kabyle et ses variétés, l'arabe algérien, le français l'anglais..., le contact de ces langues engendre de nombreux phénomènes sociolinguistiques tel que l'emprunt, l'interférence ou encore l'alternance codique qui fera l'objet de notre étude.

Cette multitude de langues fait que le terrain algérien soit riche et complexe ce qui ouvre des opportunités pour des travaux de recherches se focalisant sur les parlers et pratiques langagières du peuple algérien à différents niveaux , en voici quelques exemples de ceux fait en Algérie de Aci 2016, Menguellat 2013, Becetti 2012, Kebbas et Kara 2009-2012 ; Sakhri Larnene 2015 ; Boukercha 2016 ; Abdelli 2017...Ce travail sera fait en vue d'être une continuation aux travaux déjà faits dans le domaine et prend pour objet d'étude les pratiques langagières des acteurs dans la sitcom 'Djemay Family' puisque nous avons observé dans cette dernière la présence de plusieurs langues, cela nous a donc mené à nous poser la question suivante :

-Quels sont les phénomènes langagiers observables dans les sitcoms algériennes ?

Pour répondre à cette question, nous avons émis l'hypothèse suivante :

-Le phénomène langagier observable serait essentiellement l'alternance codique.

L'objectif de notre recherche est de montrer que les phénomènes sociolinguistiques observables dans les pratiques langagières des acteurs de la sitcom seraient en adéquation avec la réalité linguistique quotidienne des Algériens.

Pour y arriver nous avons décidé d'analyser les parlers des acteurs dans la sitcom et de relever ce phénomène, mais d'effectuer aussi quelques entretiens auprès de gens de la société qui accepteront bien de nous répondre et d'être enregistré.

Notre travail de recherche se compose de trois grands chapitres : un chapitre théorique qui nous renseignera sur les langues en présence en Algérie ainsi que leurs statuts et de nous définir les fondements théoriques dont nous avons besoin. Un chapitre méthodologique qui nous permettra de présenter et de justifier tous nos choix méthodologiques ainsi que notre protocole d'enquête. Le dernier chapitre consacré à l'analyse des données recueillies ainsi que la synthèse des résultats auxquels nous sommes parvenus.

CHAPITRE 1
CONCEPTUALISATION
DE
LA RECHERCHE

Ce premier chapitre va nous servir à présenter toutes les langues présentes en Algérie et en usage par les locuteurs algériens dans leurs parlers quotidiens (*C.f 1*), dans un second lieu les phénomènes langagiers issus du contact de ces langues en présence (*C.f 2*), ainsi que les différentes typologies proposées par des linguistes qui ont beaucoup apporté aux sciences du langage.

1. Le paysage sociolinguistique algérien

Le monde, contrairement aux conceptions du passé, n'est pas pour la plupart monolingue mais plutôt l'inverse, auparavant, quand on parlait de langues ou que l'on faisait des recherches et des statistiques, on comptait souvent les langues nationales ou officielles apparentes, et on délaissait ce qu'on appelait dialectes. Mais si on prenait en considération ces dialectes et qu'on parlait plutôt de variations on se retrouvera avec plus de cinq milles variétés linguistiques dans le monde comme l'affirme Hamers et Blanc « On estime que quelques 4 000 000 000 d'êtres humains qui peuplent la terre utilisent plus de cinq milles langues (dont un grand nombre sont parlées par de très petits groupes) et une majorité d'entre eux sont bilingues à des degrés divers » (1983 :230). Cela a mené à conclure qu'en effet « Rares sont les pays unilingues » (*idem*) une transposition logique de ce nombre conséquent de langues sur les pays existant montrerait cela.

L'Algérie n'est pas une exception à cet égard, ce pays, qui est riche en langues et en cultures, doit cette diversité à son histoire, car ce pays a connu de nombreuses occupations, si on remonte un peu plus en arrière on pourrait citer les occupations qu'a connu le peuple berbère comme la présence romaine, après cela sont venu les byzantins, puis les musulmans qui ont apporté avec eux différentes langues, notamment l'arabe (Taleb Ibrahim, 2009) et la dernière invasion qu'a subie l'Algérie a été celle du colon français. Le sol algérien a été l'objet d'une multitude de changements à travers le temps, des changements qui ont permis un contact de cultures et par conséquent, un contact de langues, ce qui a favorisé la naissance d'un métissage linguistique dans cette région du monde. Pour ce qui est de l'Algérie, des occupations ont marqué son territoire bien plus que d'autres, d'abord les espagnols qui sont resté quarante-deux ans, puis les turques qui ont occupé l'Algérie trois siècles durant la période ottomane au XVII^{ème} siècle, et enfin le colonialisme français qui a duré 132 ans de 1830 jusqu'à 1962, une petite promenade dans les rues

algériennes vous permettra de réaliser à quel point les pratiques langagières du peuple algérien ont été marqué par ces présences, Khaoula Taleb Ibrahimy donne aussi l'exemple des affiches publicitaires dans une conférence tournant autour du sujet des langues du Maghreb.

On distingue trois langues, qui occupent principalement la réalité linguistique de l'Algérie, l'arabe et le berbère y compris leurs variétés, le français qui seront abordées respectivement dans ce chapitre, ainsi que d'autres langues qui sont enseignées dans ce pays.

1.1. L'arabe

« *L'arabe, langue du Coran et de l'islam. Dénommé arabe classique, seule langue arabe écrite, considéré comme sacré et affecté* » (Grandguillaume, 2004) Cette langue, étant celle du Coran, garde une valeur sacrée chez les Algériens, de par le fait que cette dernière a été introduite avec la venue de l'islamisation comme l'explique Taleb Ibrahimy en disant « *L'Algérie est arabe et se proclame arabe et arabophone depuis l'arrivée des vagues successives de fatihin arabes qui ont donc, avec l'islamisation du Maghreb, permis son arabisation.* » (1997 : 23) Et donc sa relation directe avec la religion pratiquée par la majorité du peuple, cela a permis à cette langue d'avoir la légitimité dont elle jouit aujourd'hui on distingue en Algérie plusieurs variétés de l'arabe :

- **L'arabe coranique** : c'est la langue dans laquelle sont écrits les textes sacrés du coran, la langue pure et inégalée (Taleb Ibrahimy, 2009) de par sa structure et sa valeur.

- **L'arabe classique** : la langue dite officielle dans les documents fondamentaux du pays, ayant attribué le statut de langue officielle à cette langue, le président Boumediene a mis l'accent sur le fait que cette langue ne doit pas être comparée aux autres langues étrangères

« [...] la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires [...] la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations

Appelé aussi arabe littéraire, même si cette variété est proclamée langue nationale et officielle, elle n'est pratiquement pas présente dans les pratiques quotidiennes de la société algérienne, il y a seulement quelques sphères d'arabisants qui utiliseraient l'arabe classique ou standard (moderne) dans des conversations de tous les jours.

- **L'arabe standard** : dit aussi arabe moderne est une variété de l'arabe classique comporte quelques différences par rapport à ce dernier au niveau du vocabulaire et des réglementations moins stricte, elle est définie comme la langue de l'écriture, des écoles et des médias comme les journaux et une langue « *qui nous relie aux autres pays arabophones* » (Taleb Ibrahimi, 2009)

- **L'arabe dialectal** : cette variété est à l'opposé de l'arabe classique ou standard, elle peut être très variée et subir des transformations selon les régions et les cultures, un exemple de cela serait l'arabe algérien.

- **L'arabe algérien** : la langue maternelle de la majorité des algériens qui la pratiquent quotidiennement, cette variété est bien différente de l'arabe classique et a elle-même des sous-variétés régionales qui se distinguent par des vocabulaires différents (algérois, oranais, blidéen...)

Cette langue qui est dite première langue officielle et nationale de l'Algérie était il y a tout juste quelques années de cela la seule langue jouissante de ce statut officiel, cela a changé quand le berbère, que l'on va aborder dans notre prochain point, fut accordé le même statut.

1.2 Le berbère (tamazight)

Cette langue est parlée par un nombre assez conséquent d'algériens, elle est devenue une langue nationale en 2002 après tant d'années de protestations, manifestations dans différentes villes comme Tizi-Ouzou et de grèves comme celle de l'école qui avait duré une année complète organisées par le mouvement berbère depuis les années 80, cherchant à réaffirmer le statut de la langue berbère à côté de l'arabe comme langue nationale mais aussi officielle. La langue berbère deviendra plus tard langue officielle en 2016.

Cette langue et ses variétés au début n'étaient pas formalisées dans le sens où elles n'étaient pas écrites, ce qui a poussé les peuples berbères à utiliser les langues des occupants sans pour autant oublier leurs langues mères, cependant des chercheurs et archéologues ont trouvé des textes auparavant témoignant de l'existence de l'écriture berbère chez certains royaumes mais qui utilisaient des graphies arabe. Une fois encore, cette langue englobe différentes variétés qui diffèrent selon les régions, dont on distingue principalement quatre. La Kabylie, une région qui est très connue de par ses efforts pour rendre le tamazight une langue nationale et officielle en Algérie, une région qui compte en elle-même des sous-variétés linguistiques du fait que même dans le parler kabyle on peut trouver quelques distinctions selon différentes régions ; Les Aurès, qui est une région qui parle une variété appelée Chaouïa, on compte aussi la région appelée pays M'zab parlant la variété mozabite, et enfin le Sahara Hoggar et Tassili qui sont représentées par les Touareg (Taleb Ibrahim, 2009), nous pouvons également trouver ces langues dans d'autres régions comme par exemple à la capitale Alger, à Blida, à Tipaza...etc

Donc selon Khaoula Taleb Ibrahim les quatre pôles se divisent comme suit :

- **Le kabyle** : parlé principalement dans La Kabylie, on peut le retrouver dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaïa mais aussi dans d'autres wilayas comme Alger, Boumerdes et Bouira...etc

- **Le chaouï** : on retrouve cette variété notamment dans Les Aurès, les wilayas comme Batna, Khenchela, Tébessa, Sétif...

- **Le mozabite** : cette variété est pratiquée dans le sud dans des wilayas comme Ghardaïa.

- **Le tamasheq** : cette variété n'est pas aussi répandue à travers l'Algérie que les autres, ses utilisateurs qui sont les Touareg.

Après avoir parlé des langues natives du pays on fera le point dans ce qui suit sur les langues étrangères dont on peut trouver l'usage en Algérie.

1.3 Les langues étrangères

Les langues étrangères en Algérie connaissent une adoption très limitée au sein de la société mis-à-part le français, dont l'usage reste jusqu'à maintenant très propagé et bien valorisé.

1.3.1 Français

Cette langue, qui est maintenant un héritage ou une trace du colonialisme français, connaît toujours un usage très répandu en Algérie et ceux qui la parlent sont considérés pour la plupart comme des gens instruits ayant un certain niveau intellectuel et jouissent d'une culture par rapport à d'autres. Cette langue qui est « *d'origine historique* » (Benazzouz, 2014 : 119) et le fruit des efforts de l'occupation française d'imposer sa langue sur le peuple algérien tout en essayant d'éradiquer l'enseignement de la langue arabe en menaçant les talebs, des enseignants qui s'occupaient de l'enseignement de l'arabe et la religion, ainsi le français, langue du colon, fut imposée et a été la langue dite officielle en Algérie jusqu'à l'indépendance en 1962. La liberté obtenue, le pays adopta la politique d'arabisation qui avait pour but de réinstaurer l'arabe comme langue officielle du pays dans une perspective de réaffirmation culturelle et identitaire. Malgré cette politique, le français garde toujours une place ferme au sein du pays, c'est la première langue étrangère et sa place dans l'enseignement est privilégiée et importante

« Cette langue est vue comme la possibilité d'une promotion sociale et comme un instrument d'ouverture vers la modernité, la connaissance. Elle reste la langue des citations cultivées, du monde de l'industrie et du commerce international. Elle est récurrente exclusivement ou concurremment avec l'arabe sur les enseignes des commerces » (Asselah Rahal, S, 2004 : 29)

En effet, cette langue occupe une place importante dans le quotidien des Algériens de par sa versatilité et son ancrage dans les diverses activités de ce pays, contrairement aux autres langues qui seront mentionnées dans les points suivants.

1.3.2 Anglais

Cette langue, par rapport au français, n'occupe qu'une infime partie du territoire linguistique algérien, bien que cette langue soit très importante au plan international du

point de vue culturel et scientifique , elle reste langue étrangère seconde en Algérie, son enseignement commence en cycle moyen contrairement au français qui commence en quatrième année primaire sauf dans certaines écoles privées où on propose d'enseigner l'anglais dès les premières années du cursus. Nous voyons bien que malgré « *les réformes sociales et économiques visant l'institution éducative et, en particulier, ont autorisé la substitution de l'anglais au français en quatrième année du second cycle de l'école fondamentale* » (Benazzouz, 2014 : 121) cette langue n'a pas pu s'élever au-delà du statut de langue étrangère seconde, elle n'est pas très pratiquée au sein de la société algérienne.

Cette langue ne connaît pas un taux d'usage aussi élevé que celui du français, cela dit, elle est relativement plus utilisée que les autres langues étrangères.

1.3.3 D'autres langues étrangères

D'autres langues sont proposées dans différents établissements ayant des branches se spécialisant dans les langues étrangères, dans des écoles publics et privées ou des universités, ces langues sont généralement l'allemand, l'espagnol ou l'italien.

2 CONCEPTES SOCIOLINGUISTIQUES

Le paysage sociolinguistique algérien est complexe de par la présence d'une multitude de langues en contact comme nous l'avons expliqué dans la première partie de ce chapitre (C.f 1). Ce contact engendre des phénomènes sociolinguistiques (C.f 2) qui sont au centre de plusieurs travaux dans le domaine.

Dans le cadre de notre travail, nous avons choisi de travailler sur cinq phénomènes, ce choix s'explique par le fait que le corpus recueilli nous a orientés vers les cinq phénomènes suivants : le bilinguisme/ le plurilinguisme, l'interférence, l'emprunt, la néologie, et en dernier l'alternance codique.

2.1 Le bilinguisme / le plurilinguisme

Certains linguistes tels que J.L. Calvet (2005) et W.Mackey (1976), sont persuadés que la majorité du monde est plurilingue puisque le nombre de langues est bien plus élevé que le nombre de pays existant.

Ludi et Py définissent ces deux phénomènes comme : « *Une situation de contact dans laquelle deux ou plusieurs langues sont parlées dans une seule et même région par des groupes de locuteurs qui peuvent partiellement se chevaucher* » (2003 :4)

Le bilinguisme / le plurilinguisme est clairement l'usage fréquent à l'oral ou à l'écrit de deux ou plusieurs langues par une personne et/ou une communauté donnée. Mais cette conception du bilinguisme / plurilinguisme est totalement différente de celle du passé.

En effet dans les premiers travaux sur le bilinguisme/ plurilinguisme, une personne bilingue/ plurilingue était considéré d'une part comme étant une personne dans laquelle il y avait une fusion de deux monolingues, ayant les mêmes processus mentaux. GrosJean dit à ce sujet : « *Un bilingue n'est pas deux ou plusieurs monolingues en une seule personne, mais un être de communication à part entière* » (2015 : 33), Hamers et Blanc montrent l'importance de distinguer entre un monolingue et un bilingue/ plurilingue quand il s'agit de mesurer les capacités d'un individu bilingue/plurilingue en disant : « *Il semblerait plutôt qu'en plus de deux états monolingues, il existe aussi une spécificité propre liée à l'état de bilingualité.* » (1983 :42)

D'une autre part, Bloomfield affirme que le bilingue / le plurilingue devait être un parfait locuteur/ auditeur, maîtrisant les langues qu'il connaît à 100% comme un natif (Hamers et Blanc, 1983 :22). Pourtant cette image du parfait bilingue/ plurilingue est fautive selon Ludi et Py : « *Le locuteur-auditeur [idéal], locuteur d'une langue standard parlée par une communauté absolument homogène, est une construction des linguistes, utile, certes, mais sans existence réelle.* » (2003 :1) ou encore W.Mackey : « *On a longtemps pensé qu'il consistait en une égale maîtrise de deux langues* » (1976 :9). Macnamara quant à lui, propose que le bilingue/ plurilingue doit avoir une compétence minimale dans les quatre aptitudes (comprendre, parler, lire et écrire) (Hamers et Blanc ; 1983 :22)

Enfin les gens, dans le passé, avaient des représentations négatives sur le bilinguisme / plurilinguisme, pour eux c'était un handicap et même une malédiction, cette conception est totalement erronée, Ludi et Py la comparent à un mythe en disant : « *Cette conception repose pourtant sur de très anciennes représentations culturelles (...) Dans l'optique du mythe de la tour de Babel, la diversité linguistique est une punition divine.* » (2003 : 1-2)

J.L Calvet (2005) dit que dans une situation de contact de langues, il y a deux lieux où s'opèrent ces contacts qui sont l'individu bilingue/ plurilingue et la communauté. Selon M.L Moreau (1997) il faut faire la distinction entre le bilinguisme/ plurilinguisme de l'individu et celui de la collectivité, elle dit à ce sujet que :

- Le bilinguisme/ plurilinguisme de l'individu : Pour ce qui est du bilinguisme des individus, l'hétérogénéité est la règle et l'homogénéité l'exception, en effet, plusieurs facteurs peuvent faire que l'individu ait des compétences et une attitude bien différentes de ses pairs, ces facteurs ne se limitent pas au milieu social dont provient et où vit l'interlocuteur, la nature des deux langues apprises (comme la différence entre leurs structures par exemple) et surtout les circonstances dans lesquelles l'individu a acquis ces systèmes linguistiques. Il est important de noter que le fait de prendre en considération le lieu d'apprentissage de ces langues (dans les rues, des établissements scolaires ou spécialisés ou dans la famille) et prendre en compte la chronologie de l'apprentissage – en étant enfant ou adulte, les avoir apprises simultanément ou consécutivement – et la manière de cette acquisition « *par contact, par attribution (bilinguisme primaire) par instruction, par induction (bilinguisme secondaire)* » (Hamers et Blanc, 1983 in Moreau,1997 :63) est

tout aussi important que de connaître les motivations derrière ces efforts d'apprendre, comme le besoin de s'intégrer et les nécessités qu'imposeraient certaines applications. Tous ces facteurs sont aussi importants les uns que les autres pour définir la compétence de l'individu et son fonctionnement bilingue, dans certains cas on pourrait constater que le fonctionnement de son bilinguisme est essentiellement social « *semilinguisme* » (Hamers et Blanc, 1983) du fait de l'utilisation des langues que dans des cercles sociaux spécifiques, on peut aussi dire que les compétences langagières de l'individu n'affectent pas toujours la qualité de l'utilisation car parfois le locuteur peut faire de bonnes alternances entre les langues comme il peut y avoir des interférences dans son discours.

- Le bilinguisme/ plurilinguisme de la collectivité : concerne un état, une tribu, une famille dans lesquelles il y a plusieurs langues en présence, mais cela n'implique pas forcément que les individus qui y vivent sont tous bilingues/ plurilingues car l'intention de ce bilinguisme/plurilinguisme « *peut provenir d'un désir de permettre à chacun de vivre dans sa langue.* » (M.L Moreau, 1997 :61), dans le cas de l'Algérie l'état reconnaît l'Arabe et le Tamazight comme langues officielles, seulement ces deux langues ne sont pas forcément parlées par la totalité des algériens, le Tamazight par exemple n'est parlé que dans certaines régions, ou dans certains cas des personnes issues de ces régions s'installent ailleurs et parlent donc le Tamazight dans une région où la langue n'est pas pratiquée.

2.2 L'interférence

Selon U.Weinreich (1954 :01):

« Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.). »

En suivant cette définition l'interférence consiste à utiliser un mot d'une langue source A dans la langue cible B en remplaçant les structures phonétiques, morphologiques, lexicales et syntaxiques de la langue A par ceux de la langue B.

L'interférence est un phénomène individuel qui se produit inconsciemment dans le parler d'un locuteur monolingue ou bilingue/ plurilingue en acquisition d'une langue contrairement à l'emprunt ou à l'alternance codique qui se produisent volontairement, M.L Moreau fait la distinction entre l'alternance de code et l'interférence en disant :

« Un bilingue peut passer continuellement d'une langue à une autre sans les confondre (°alternance bilingue). Un autre peut confondre les deux langues quand son discours dans une des langues contient des éléments provenant de l'autre langue (°interférence bilingue). » (1997 :63)

.Dans le cas de l'apprentissage d'une autre langue par un bilingue/ plurilingue l'interférence se manifeste quand les structures de(s) langue(s) qu'il connaît déjà et ceux de la langue en cours d'acquisition ne sont pas semblables.

2.2.1 Les types d'interférences

Il y a trois types d'interférences selon J.L Calvet (2005) : les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales.

- L'interférence syntaxique : c'est lorsque le locuteur construit une phrase d'une langue B selon la structure d'une autre langue A
- L'interférence lexicale : c'est quand le locuteur emploie un mot d'une langue source A dans une autre langue cible B en pensant que le mot a le même sens dans les deux langues.
- L'interférence phonique : elle s'opère au niveau de la prononciation de certains sons qui pourraient avoir différents sens selon le contexte. Comme en anglais *live* ayant le son /i / court alors que *leave* dans lequel le son /i/ est long, les deux n'ont pas le même sens mais une mauvaise prononciation pourrait causer confusion.

M.L Moreau nous propose un quatrième type (1997) :

- L'interférence peut aussi être morphinique, au niveau de l'écrit à l'exemple de classe en anglais qui s'écrit sans 'e' contrairement au français.

2.3 L'emprunt

Selon J.L.Calvet la personne bilingue « *plutôt que de chercher dans sa langue un équivalent difficile à trouver d'un mot de l'autre langue, en utilise directement ce mot en l'adaptant à sa propre prononciation.* » (Calvet, 2005 :19)

L'emprunt est l'utilisation à l'oral ou à l'écrit d'un mot d'une langue B dans la langue A par un individu bilingue/plurilingue ou une communauté lorsqu'il y a difficulté de trouver son équivalent dans la langue A sans le traduire, ce phénomène est essentiellement social/collectif qui se fait dans le but d'enrichir la langue A de manière volontaire ce qui le différencie de l'interférence.

Il est rare que deux langues en contact s'empruntent le même nombre de mots, généralement c'est la langue dominée sur le plan politique, technique, économique ou culturel qui emprunte à la langue dominante M.L Moreau dit :

« Même une langue de grande culture peut emprunter massivement à une langue dominante ; c'est le cas du hindi, qui a adopté beaucoup de mots de l'anglais, langue de l'ancienne puissance coloniale. »(1997 :137)

2.3.1 Les types d'emprunt

Il y a eu plusieurs recherches sur ce phénomène issu du contact entre des langues différentes.

On distingue deux types d'emprunt :

- l'Emprunt lexical :
C'est quand un locuteur utilise un mot d'une langue B dans une langue A et qu'il opère des transformations importantes sur le plan phonétique du mot.
- L'emprunt sémantique :
C'est le fait de non seulement emprunter un mot d'une langue B vers une autre langue A mais également de lui donner un autre sens différent de celui de sa langue source.

Grosjean (1982) fait distinction entre deux autres types

- L'emprunt de langue : avec le contact de cultures, un contact de langues est inévitable, ce qui nous conduit dans la plupart des cas à certains emprunts linguistiques qui vont s'effectuer et le temps fera que ces mots deviennent « partie intégrante » des langues qui les accueillent, M.L Moreau donne des exemples du français comme 'café (turc), tomate (nahuatl), véranda (hindi)...etc.'. Il est aussi noté que la quantité d'emprunts n'est pas toujours la même entre les deux ou plusieurs langues concernées et cela est attribué, d'après Moreau, aux rapports de forces existant entre les communautés ou pays, en d'autres termes, les côtés les plus dominants et plus avancés en termes de sciences et cultures se verront emprunter moins de mots et structures linguistiques que les autres. On remarque aussi que certains emprunts peuvent influencer les langues accueillantes en opérant des changements « *sur le plan phonologique, morphologique que grammatical* » a souligné Moreau en citant quelques exemples comme le /ŋ/ en français venant de mot anglais comme parking.

- L'emprunt de parole : les individus parlants plusieurs langues ont tendance à emprunter des mots d'autres langues dans un discours fait dans une langue donnée, d'après M.L Moreau, on distingue deux types d'emprunt chez le locuteur selon le degré de maîtrise de ses langues. Le premier serait l'emprunt de compétence et comme son appellation suggère, cet emprunt fait référence aux mots que l'individu utilise afin d'enrichir son discours en cas de lacunes dans la langue utilisée à cet instant, ou à ceux utilisés que pour des fins stylistiques car il se pourrait que certains mots ne reflètent pas vraiment tout le sens ou les sentiments que le locuteur essaye de montrer. L'emprunt d'incompétence en revanche, désigne le recours du parlant à des mots de sa langue maternelle pour les utiliser dans une autre langue pour combler son manque de vocabulaire, cela peut arriver aussi à cause de facteurs non linguistiques comme la fatigue, cette forme d'emprunt se trouve souvent chez les gens qui sont dans le processus d'apprentissage d'une nouvelle langue.

2.4 La néologie

Le terme considéré comme étant la création de nouveaux mots, ce phénomène change la langue et la fait évoluer ce qui montre que cette dernière est bien vivante, comme le dit si bien le dictionnaire des sciences du langage :

Le mot vient selon F.Neuveu:

« Du grec neos, « jeunes », « récent », et logia, « théorie », de logos, « discours ». Le terme de néologie désigne d'une manière générale ce qui a trait à l'innovation lexicale. Il identifie plus précisément en linguistique le processus de formation de nouvelles unités du lexique d'une langue. » (2011 :244)

2.4.1 Les types de néologie

On distingue néologie de forme /néologie formelle et néologie de sens/ néologie sémantique.

- Néologie de forme : ce type de néologie crée un nouveau mot sur le plan formel ou par l'ajout de suffixe / de préfixe comme c'est le cas de l'arabe algérien.

J.Dubois le montre en disant que : « la néologie de forme consiste à fabriquer de nouvelles unités. » (1994 :334)

- Néologie de sens : ce second type consiste à donner un nouveau sens à un mot déjà existant.

2.5 L'alternance codique

Le phénomène d'alternance codique est issu des travaux sur le bilinguisme et le contact de langues, c'est une stratégie des bilingues/ plurilingues entre eux, ce qui leur permet d'avoir un style propre à l'identité bilingue que les monolingues n'ont forcément pas. (Hamers et Blanc, 1983 :202-203)

Mais il peut aussi être le signe d'une incompétence, Hamers et Blanc le disent clairement : « *On doit aussi de plus distinguer entre l'alternance de codes qui est une expression de la compétence du bilingue et l'alternance de codes qui résulte d'un manque de compétence dans la langue seconde du locuteur.* »(1983 :199)

Certains chercheurs le considèrent comme un fait occasionnel, accidentel ou idiosyncrasique qui ne se manifeste pas toujours dans les situations bilingues/plurilingues (Gumperz, 1982, 1972 ; Myers-Scotton,1993), alors que d'autres de l'école de Bâle-Neuchâtel pensent que ce passage d'une langue à une autre permet de marquer la solidarité et les valeurs ethniques du groupe et que pour analyser l'alternance codique il faut élaborer une liste de fonctions dépendantes du corpus de données (Parkins, 1974) (in M.L Moreau (1997:33-34-35) Cette idée est par la suite erronée car ces mêmes affirment selon M.L Moreau : « *Ces listes ne peuvent jamais atteindre l'exhaustivité, et les auteurs reconnaissent qu'il existe tout aussi bien d'autres fonctions.*» (1997 :34-35), J.L Calvet a lui aussi mené des recherches sur les fonctions de l'alternance codique et a extrait de son corpus qu'elles peuvent être dictées soit par la nécessité, soit par des stratégies plus complexe comme le refus de parler une autre langue il affirme que « *mélanges de langues et alternance codiques peuvent donc avoir des fonctions diverses* » (J.L Calvet 2005 :28)

L'alternance codique consiste essentiellement à passer d'un code à un autre dans une même conversation et peut aller d'un mot à une phrase. Tout en sachant que chaque langue impose sa propre syntaxe comme le dit si bien Haugen: « *l'alternance codique est l'usage alterné de deux langues, cela va de l'introduction d'un mot non assimilé et isolé à une phrase ou plus dans le contexte d'une autre langue*» (Chenouf, 2017 : 17)

Ou encore J.L Calvet :

« Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues ». Il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire, de collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langues (sur l'anglais code mixing) ou alternance codique (sur l'anglais code switching), selon que le changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre. » (Calvet, 2005 :22)

Les recherches sur ce phénomène sont nombreuses, ce qui a donné naissance non seulement à plusieurs typologies que nous allons voir juste après mais aussi à plusieurs appellations, nous en citons quelques dénominations citées par N.Saadi: language alternation, code-mixing et code switching de l'anglais, alors qu'en français: mélange de langue et alternance codique...etc. (2017 :31)

2.5.1 Les types d'alternance codique

Plusieurs chercheurs ont donné plusieurs typologies de l'alternance codique selon le contexte de leurs recherches, nous en citons trois, celle de K. Taleb Ibrahim, celle de J. Guemperz et enfin celle de S.Poplack.

2.5.1.1 La typologie de K.Taleb Ibrahim (1997)

K.Taleb Ibrahim a adapté les types d'alternances codiques selon les langues en présence en Algérie, elle en donne trois :

- Alternance inter-dialectale : elle se produit entre des variétés dialectales.
- Alternance dialectal-standard : c'est lorsque l'alternance se fait entre les variétés standards et les variétés dialectales.
- Alternance arabe (berbères)- français : ce type se réalise entre toutes les variétés de langues et la langue française.

2.5.1.2 La typologie de J.Guemperz (1975)

J. Guemperz est le principal initiateur des études sur ce phénomène, il a mené plusieurs recherches à travers le monde dans plusieurs communautés, il a contribué dans la définition du concept et en a donné deux types :

- Alternance codique situationnelle : Ici le locuteur bilingue/plurilingue alterne selon le contexte et le besoin de la situation dans laquelle il se trouve (la maison, l'école, le travail... etc.)
- Alternance codique conversationnelle : appelé aussi stylistique est provoqué volontairement par le locuteur, elle se fait souvent dans deux phrases qui se suivent sans changer de locuteur ou de sujet de conversation. Elle est régulièrement pratiquée.

2.5.1.3 La typologie de S.Poplack (1980)

S.Poplack quant à elle en distingue trois types :

- Alternance codique intra phrastique : C'est quand au sein d'une même phrase que coexistent deux langues différentes et que chacune garde sa propre structure syntaxique.
- Alternance codique inter phrastique : on en parle lorsque le locuteur formule deux phrases ou deux types de discours en usant de deux langues différentes ou plus.
- Alternance codique extra phrastique : pour ce troisième type l'alternance se fait en intégrant des proverbes, des citations ou même des expressions idiomatiques d'une langue B dans un parler en langue A.

Après avoir énuméré les différents marqueurs transcodiques quotidiennement repris dans le parler des Algériens nous allons maintenant nous interroger sur la notion de représentation qui est une notion phare en sciences du langage et qui sera utilisé dans le cadre de notre enquête

2.6 Les représentations

Les représentations est un concept qui a vu le jour avec Moscovici (1961), c'est lui qui a établi les bases de la théorie des représentations.

Beaucoup de recherches sur ce phénomène sont faites actuellement dans le domaine de la psychologie sociale que ce soit sur les langues en contacts ou sur le phénomène d'alternance codique.

C.Guimelli dit qu' : « *Il s'agit donc de l'ensemble des connaissances, des croyances, des opinions partagés par un groupe à l'égard d'un objet social donné* » (1994 :12)

Les représentations sont tout ce que peut penser un individu / ou un groupe d'individus et croire sur quelque chose ou un sujet donné, c'est l'ensemble des

connaissances, opinions et croyances. Une représentation se construit au sein de la société dans laquelle vis l'individu ce qui rend cette société unique, C.Guimelli dit qu' « *elle est partagée par les individus d'un même groupe et que, de ce fait, elle marque la spécificité de ce groupe et contribue à le différencier des autres.* » (Ibid : 13), D. Jodlet (1993) dit aussi pour définir ce concept qu' : « *Il désigne une forme courante (et non savante) de connaissance, socialement partagée, qui contribue à une vision de la réalité commune a des ensembles sociaux et culturels.* » (M.L Moreau 1997 :146), ils diffèrent d'une société a une autre, nous pouvons citer à titre d'exemple que les hindous portent le blanc durant les funérailles alors que les français portent le noir, les représentations sont donc liées aux idéologies.

Elles peuvent être positives et fausses / réelles, un bilingue anglais conscient des difficultés de la langue française par rapport à la langue anglaise peut en même temps dire pour certaines raisons que le français est beaucoup plus facile que l'anglais (représentations positifs mais fausses), ou encore négatives et réelles/ fausses, une femme peut être plus hostile face à des mots tel que 'chiant' contrairement à un homme (représentations négatives et réelles), cela reste dépendant de la culture et l'idéologie de chacun.

En guise de conclusion nous pouvons dire que le présent chapitre comprend toutes les notions théoriques qui nous semblent être utiles pour la réalisation de notre travail de recherche, ce qui nous a permis de situer la discussion sur les langues en présence en Algerie et le phénomène d'Alternance codique qui font l'objet d'analyse de nos épisodes ainsi que nos entretiens semi-directifs. Le chapitre suivant nous présentera la méthodologie adoptée pour l'analyse de nos corpus.

CHPITRE 2
CONTEXTUALISATION
ET CHOIX
METHODOLOGIQUES

Ce deuxième chapitre est consacré à la présentation de la méthodologie que nous avons adoptée pour analyser nos corpus, nous l'avons divisé en deux parties, nous tenterons dans la première d'expliquer et de justifier nos choix méthodologiques relatifs au recueil de données et la deuxième partie au traitement des données.

Comme nous l'avions déjà précisé notre travail se situe au carrefour de l'analyse du discours et de la sociolinguistique, notre intérêt pour ce thème est né de plusieurs interrogations quant à l'usage des acteurs algériens de la sitcom Djemai Family de plusieurs langues dans leurs échanges.

Cette diversité linguistique observable suggère un contact de langues, ce qui nous a mené à nous poser la question suivante :

- Quels sont les phénomènes langagiers observables dans les sit-coms algériennes ?

Pour y répondre nous avons émis l'hypothèse suivante :

- Le phénomène langagier observable serait essentiellement l'alternance codique.

Nous tentons d'analyser dans cette étude à la fois les pratiques épi-linguistiques et les pratiques effectives des membres de la société et des acteurs afin de montrer que les phénomènes sociolinguistiques observables dans les pratiques langagières des acteurs de la sitcom seraient en adéquation avec la réalité linguistique algérienne.

Ce deuxième chapitre sera organisé en deux parties, la première sera consacrée au recueil de données (C.f 3) et la deuxième au traitement des données (C.f 4).

1 Recueil de données

Pour la réalisation de ce présent travail, nous avons choisi d'analyser les pratiques langagières de la sitcom 'Djemai Family' et également de mener un entretien semi-directif auprès de locuteur algériens. Dans cette partie nous tenterons d'expliquer et de justifier nos choix méthodologiques relatifs au recueil de données, plus exactement le choix de nos deux corpus qui sont la sitcom et les entretiens semi-directifs nous parlerons également du public auprès duquel nous mènerons nos entretiens.

1.1 Choix de la sitcom et des épisodes

Djemai family est une série télévisée humoristique produite par Djaâfar Gacem, elle raconte la vie d'une famille algérienne typique vivant des situations qui reflètent différents problèmes de la société avec une approche comique ce qui représente l'une des raisons de

notre choix pour cette sitcom, l'environnement consiste en une maison, un café, un cabinet médical ou tout simplement dans la rue où se déroulent les épisodes, les acteurs principaux sont constitués de la famille djemai qui regroupe le père appelé par son nom (Djemai), la mère Meriem, leurs enfants (Rezki, Sara, Sami et Wissem), il y a aussi des acteurs qui ne sont pas présent dans chaque épisode, nous citerons les personnages de chacun ainsi que l'initial de leurs prénoms avant la transcription.

Notre choix a porté sur cette sitcom car d'abord c'est une série qui est passé à la télévision algérienne durant le mois de ramadhan trois années consécutive (de 2008 à 2011), et qui a en plus remporté un énorme succès en Algérie et au Maghreb.

Sans oublier qu'après une recherche avancée nous avons observé chez les acteurs un usage diversifié des parlés qui mène à un contact de langues, dont les effets font l'objet de notre recherche, notre recueil de données s'est résumé à extraire des épisodes aléatoirement de YouTube sans aucune difficulté pour après procéder à leur transcription pour pouvoir analyser les pratiques langagières de ces individus.

Cette sitcom se compose de trois saisons, la première saison contient 19 épisodes, la deuxième 18, et la troisième 24. Les épisodes durent entre 13minutes à 32minutes selon le sujet traité.

Faute de temps nous ne pouvons pas analyser la totalité des épisodes, nous les avons tous visionner et pour des raisons méthodologiques nous avons choisi les épisodes où il y avait beaucoup de contacts de langues, mais dans des travaux ultérieures nous pourrions envisager d'étudier les causes de la forte présence du phénomène dans certains épisodes et une faible présence dans d'autres. Un épisode de chaque saison fera l'objet de notre analyse, l'épisode 1 de la saison 1, l'épisode 11 de la saison 2 et enfin l'épisode 8 de la saison 3, le tableau ci-dessous résumera tous ce que nous venons de dire.

Tableau 1 : Récapitulatif des épisodes

Saison	Episode	Acteurs principaux	Identifi ant des acteurs	Rôle des acteurs	Durée des épisodes (min)
1	1	Djemai Meriem Rezki Sarah Samy Wisse	D	Papa	23 :47
2	11		M	Maman	26 :37
3	8		R	Fils aîné	18 :42
			S	Fille	

Après avoir justifié notre choix pour cette sitcom et pour les épisodes nous allons vous faire part de notre deuxième corpus qui est constitué d'un entretien semi-directif et du public auprès duquel nous avons pu nous entretenir.

1.2 Entretiens semi-directifs

Notre recherche nécessite, vu notre hypothèse et notre objectif, une enquête sur le terrain, et comme nous travaillons sur les pratiques effectives réelles, et épi-linguistiques il nous a paru plus fructueux de faire des entretiens semi-directifs.

Durant les entretiens nous avons posé des questions dans un ordre bien définis en langues française, mais nous avons été ouvert par rapport aux réponses, chaque personne interrogée a répondu en utilisant la/les langue(s) qu'elle désire.

Nous n'avons eu pratiquement aucune difficulté avec nos enregistrements qui se sont fait en utilisant deux smart phones l'un Samsung Galaxy S7 et l'autre OnePlus 3, ils se sont généralement dérouler à la maison soit de l'enquêteur ou celle de l'enquêté dans la wilaya de Blida ou Tipaza.

1.2.1 Le public

Nous avons mené nos entretiens auprès de locuteurs algériens choisis aléatoirement, et qui ont bien voulu nous répondre. Nous leur avons posé huit questions dont les objectifs varient selon les questions, nous avons posé la première question dans le but d'avoir une idée sur les enquêtés, la deuxième troisième et quatrième pour voir quelles sont les langues qu'ils parlent quotidiennement et pour quelle(s) raison(s), la cinquième et sixième question afin de connaître en quelles langues sont les programmes télévisés qu'ils regardent le plus, et en fin la septième et huitième question pour savoir ce qu'ils pensent

des langues (leurs représentations sur les langues). Nous allons maintenant vous présenter notre questionnaire :

Guide d'entretiens

1- Quel âge avez-vous ?

2- Quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ? Pourquoi ?

3- Quelle(s) langue(s) parlez-vous au travail / à l'école ? Pourquoi ?

4- Quelle(s) langue(s) parlez-vous avec vos ami(e)s ? Pourquoi ?

5- Regardez-vous la télévision algérienne ?

- Oui
- Non

Si oui, à quelle fréquence ?

6- Quelles sont les programmes que vous regardez le plus ? Et pourquoi ?

- ceux en arabe classique ?
- ceux en arabe algérien ?
- ceux en tamazight ?
- ceux en français/ anglais ?

7- Dans quelle(s) langue(s) vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

8- Pouvez-vous classer les langues que vous parlez par ordre de préférence ?

Nous avons procédé à l'enregistrement des entretiens qui ont duré entre 1:51 et 4:51, nous les avons mené auprès d'un public qui se compose de quatre femmes et de deux hommes âgé entre 23 ans et 58 ans un total de six personnes, ces variables n'auront aucun impact sur notre analyse, nous les citons afin de procurer une idée sur les personnes interrogées, le tableau qui suit sera le récapitulatif de notre deuxième corpus (entretiens).

Tableau 2 : Récapitulatif des entretiens

Prénoms des enquêté(e)s	Identifiants des enquêté(e)s	Age des enquêté(e)s	Durée des entretiens (min)
Ghania	G	58	2 :24
Amina	A	29	1 :58
Badreddine	B	41	4 :51
Zakaria	Z	23	3 :18
Radhia	R	23	3 :55
Leila	L	58	2 :26
			Durée totale : 17min 32sec

2 Traitement des données

Dans cette partie du chapitre méthodologique, nous vous ferons part des astuces que nous avons utilisées dans la codification et transcription de nos corpus afin de les rendre plus facile à lire, à comprendre et surtout à analyser.

2.1 Transcription des épisodes et des entretiens

La transcription est une étape nécessaire dans notre recherche qui nous permettra de rendre facile la lecture et surtout les phénomènes sociolinguistiques faciles à repérer, autrement l'écoute sonore seule, que ce soit des épisodes de la sitcom ou des entretiens, rendra le travail plus compliqué puisque nous serons obligé d'écouter et de réécouter encore et encore à chaque fois.

Pour transcrire nos épisodes et nos entretiens semi-directifs nous nous sommes appuyés essentiellement sur les conventions de transcriptions de C. Garcia-Debanc et S. Plane (2004), nous leurs avons rajouté quelques adaptations en fonction des exigences de nos corpus. Nous les avons organisés dans le tableau suivant :

Tableau 3 : Conventions de transcriptions

+ pour une pause courte ;
 ++ pour une pause moyenne ;
 +++ pour une pause longue ;
 - pour signaler un mot inachevé ;
 ... pour signaler une phrase inachevée ;
 (Parenthèses) pour l'hésitation ;
 En majuscule= insiste sur ;
Times new roman italique pour *l'arabe algérien* ;
Times new roman gras souligné pour **le kabyle** ;
Times new roman souligné pour l'arabe standard ;
Times new roman gras pour **le français** ;
Times new roman italique gras pour ***l'anglais*** ;
Times new roman italique souligné pour *l'espagnol*.

En plus des conventions de transcriptions nous avons adopté le langage des sms pour la transcription des épisodes et des entretiens en usant de l'alphabet latine, mais puisque le public de nos épisodes ainsi que celui de nos entretiens font appel à la langue arabe algérienne ou même littéraire nous sommes amenées à ajouter des sons inexistants dans l'alphabet latin. Ils seront illustrés dans le tableau suivant :

Tableau 4 : Sons ajoutés transcrit en lettre latine

تش	Tch
ث	Th
ج	Dj
خ	Kh
ذ ض	Dh
ش	Sh
ط	Tt
غ	Gh
ه	H
ق	Gu
ع	3
ح	7
ق	9

2.2 Codification des épisodes

Dans notre sitcom il y a plusieurs personnages principaux dont nous avons déjà parlé dans le recueil de données, c'est les membres de la famille 'Djemai' et que nous allons voir ci-dessous dans le tableau. Il y a également des personnages qui apparaissent et d'autres qui disparaissent au fil des épisodes, nous serons donc obligés au début de chaque épisode de préciser qui sont les nouveaux personnages à part les membres de la famille Djemai et ceux qui seront absents.

Tableau 5 : Codification des épisodes

D pour le papa Djemai ;
M pour la maman Meriem ;
R pour leurs grand fils Rezki ;
S pour leur fille Sarah ;
Sa pour leur fils Samy ;
W pour leur fille Wissem.

2.3 Codification des entretiens semi-directifs

Nous avons en plus des épisodes de la sitcom mené un entretien semi-directif auprès d'un public choisi aléatoirement qui sera indiqué dans la transcription par l'initiale du prénom de chacun d'eux, nous les verrons dans le tableau qui suit :

Tableau 6 : Codification des entretiens semi-directifs

En pour l'enquêteur ;
G pour l'enquêtée Ghania ;
A pour l'enquêtée Amina ;
B pour l'enquêté Badreddine ;
Z pour l'enquêté Zakaria ;
R pour l'enquêtée Radhia ;
L pour l'enquêtée Leila.

Nous allons maintenant décrire la manière dont nous allons analyser nos données recueillies.

2.4 Analyse des données

Notre travail se situe dans une analyse mixte, qualitative ainsi que quantitative.

En effet qualitative car notre travail s'inscrit dans le domaine de l'analyse du discours à la fois dans les épisodes et dans les entretiens semi-directifs.

Et quantitative parce que nous allons présenter des résultats chiffrés concernant le décompte de l'alternance codique et des mots employés dans chaque langue.

Pour clore notre chapitre nous avons élaboré un tableau récapitulatif de notre méthodologie.

Tableau 7 : Récapitulatif de la méthodologie de travail

-Quels sont les phénomènes langagiers observables dans les sit-coms algériennes ?				
Hypothèse	Public	Type d'enquête	Lieux	Objectifs de la recherche
-Le phénomène langagier observable serait essentiellement l'alternance codique.	- La sitcom Djemai family. - Des personnes de la société algérienne.	-Transcription des épisodes choisis de la sitcom Djemai Family. - Enregistrement et transcription des entretiens semi-directifs.	-Nous avons recueilli les épisodes de chaque saison d'internet (YouTube) -Les entretiens semi-directifs se sont déroulés soit dans le domicile de l'enquêté ou celui de l'enquêteur.	-Montrer que les phénomènes sociolinguistiques observables dans les pratiques langagières des acteurs de la sitcom seraient en adéquation avec la réalité linguistique algérienne.

CHAPITRE 3
ANALYSE ET
INTERPRETATION DES
RESULTATS

Dans ce dernier chapitre dédié à l'analyse et à l'interprétation des résultats, nous allons soumettre à notre lectorat les principaux résultats auxquelles a abouti cette modeste recherche.

En effet pour cela nous avons choisi de diviser notre chapitre en deux parties : nous commencerons dans la première partie par présenter et discuter les résultats de la transcription des épisodes (C.f 5) nous verrons par la suite ceux de la transcription des entretiens semi-directifs (C.f 6).

Nous terminerons ainsi notre chapitre par une synthèse générale dans laquelle nous tenterons de répondre à notre question de recherche et de confirmer ou infirmer nos hypothèses.

1 Résultats de la transcription des épisodes

Nous allons voir dans cette première partie de notre troisième chapitre les résultats de l'analyse des langues présentes (C.f 5.1) dans notre sitcom et aussi l'alternance codique (C.f 5.2)

1.1 Les langues présentes dans la sitcom

Après avoir fait la transcription des épisodes, nous avons procédé à un comptage des mots pour chaque langue par épisode, cela nous a aidé à mesurer la fréquence d'utilisation des différentes variétés linguistiques présentes dans la série. Nous allons illustrer ces résultats dans le tableau ci-dessous :

Tableau 8 : Compte de mots par langue dans les épisodes

Episodes	Arabe algérien	Français	Arabe standard	Anglais	Espagnol	Total de mots par épisode
E1 S1	1893	206	35	0	0	2134
E11 S2	1665	451	34	3	2	2155
E8 S3	1310	77	36	0	0	1423
Total de mots par langues	4868	734	105	3	2	

- **Arabe algérien la langue dominante**

En analysant le tableau 8 ci-dessus, on peut voir que la langue la plus dominante dans les pratiques langagières des acteurs dans chaque épisode est l'arabe algérien avec 1893 mots dans le premier épisode, 1665 dans le deuxième et 1310 dans le dernier, nous remarquons une déclinaison dans le nombre de ces mots en allant du premier épisode sur le tableau au dernier, mais le ratio de l'arabe algérien reste le même par rapport aux autres langues. En effet, il semble que cette langue occupait la majeure partie des parlers de nos acteurs, dans toutes les situations et thèmes des épisodes analysés.

Ces résultats peuvent être expliqués par le fait que l'arabe algérien est la langue maternelle de la majorité du peuple Algérien, ce qui justifie la forte présence de cette dernière dans les pratiques langagières analysées.

- **Français langue étrangère mais toujours présente**

Le français, aussi présent, ne témoigne pas de la même fréquence d'utilisation, qui reste tout de même relativement bien plus importante que celle des autres langues sur le tableau avec 206, 451 et 77 mots dans le premier, deuxième et troisième épisode respectivement, nous avons remarqué à travers nos résultats que cette langue est présente dans tous les épisodes et que les acteurs font appel à elle à des degrés variés, mais sa fréquence d'utilisation reste néanmoins plus élevée que celle d'autres langues comme l'anglais ou l'espagnol par exemple, et ce malgré qu'elle jouisse du même statut de langue étrangère que ces dernières. Les acteurs ont utilisé le français à une fréquence plus élevée dans l'épisode 11 de la deuxième saison, un épisode qui tournait autour d'un thème qui favorisait l'usage de cette langue, nous pouvons citer quelques tours de paroles comme exemples :

D : Joe fel **film** ya l7abess, we makalaH tkatherli Hadok **les questions** taw3ek **parce que** tesrali doka **déchirure** fi mokhi, ana nro7 nakhdem, Clint ana raHi 3andi coursa l bab lwed rani raye7 ah, **tu restes ici avec la famille y a pas de problèmes, la prise est débranchée, ramon poignée de dollars les copains de le qui tire sur toi y a pas hein ? tu es bien ici**, atHalaw fiH ah ma diroInash tbaHdayel we nti shofi m3a khaltek ma teb9ash tkhalett boualam **parce que** seyed tala3lo shwya lgaz y3od yo9telHa ti7lna meyta fe dar

S : je vous en prie monsieur éteignez votre cigarette, ça nuit à votre santé, kifeh raHo yokhzer fiya

Cela reste tout de même prévisible, car le français garde un statut historique et reste comme un héritage du colonialisme français, ce qui a fait que cette langue une composante dans la société algérienne et par conséquent, les pratiques langagières des Algériens.

Arabe standard...langue officielle absente

Pour ce qui est de l'arabe standard qui ne compte qu'entre 34-36 mots par épisode, son usage reste clairement maigre en comparaison avec les autres langues, nous avons remarqué que les acteurs font rarement appel à cette langue, ce qui résulte en son absence à travers la plupart des tours de parole à l'exception de quelques-uns.

On pourrait constater, après avoir observé ces résultats, que malgré la diversité linguistique dans les parlers des acteurs, l'arabe algérien garde une place conséquente dans les échanges entre interlocuteurs, contrairement à l'arabe standard qui est presque inexistant en comparaison, cela sans oublier que ce dernier jouit d'un statut officiel alors que l'arabe algérien reste toujours une langue non officielle et non standardisée, de plus que le français, qui est une langue étrangère, est plus utilisé et affiche des résultats bien plus conséquents que ceux de l'arabe standard ou des autres langues étrangères.

1.2 Les alternances codiques dans les épisodes

Après en avoir fini avec le comptage des mots (Tableau 8 p36), il nous a fallu identifier et relever les alternances codiques, générées par les pratiques langagières des interlocuteurs, afin de les trier et de voir quel type était le plus dominant.

Le tableau ci-dessous nous montrera les résultats :

Tableau 9 : compte d’alternances codiques dans les épisodes

Episodes	Alternance intra-phrastique	Alternance inter-phrastique	Alternance extra-phrastique	Total par épisode
E1 S1	87	6	3	96
E11 S2	61	11	1	73
E8 S3	49	0	0	49
Total par type	197	17	4	

Nous avons pu trouver les trois types d’alternances codiques (inter, intra et extra phrastique) après le visionnage et la transcription des épisodes dont nous allons citer quelques exemples, les passages montrant l’alternance seront soulignés :

- **Alternance intra-phrastique**

L’alternance codique intra phrastique semble être la forme d’alternance la plus fréquemment utilisée d’après nos résultats, les nombres affichés témoignent d’une présence plutôt importante dans tous les épisodes, cela veut dire que les acteurs alternent entre les langues dans plusieurs de tours de parole en faisant appel à un vocabulaire français dans la majorité des cas et celui de l’arabe standard dans certains cas. En voici quelques exemples extrait de notre corpus :

Ex1 : *mashi bezaf, wa7ed **ttrente cinq ans** hakdak*

Ex2 : *ah sob7an AllaH, ma ntebeHtlosh 3labalek, tamnini beli 3ambali sba3i ? besa7 de toutes les façons ngolek 3laH ? **parce que** lbare7 ma krazitosh mli7, ma 7asitsh beli battalt lbare7, **alors** lyom Hada Hoa **dernier**, kont nesena fik **justement** besh nwerilek HaH + we HaH ttafi teshahdi ? khlass we golilHom golilHom babakom 7abas*

Ex3 : *iH me **télévision** ma amentosh wel ? **c’est vrai l’image** ta3o chaba we Hadi we kolesh **mais** ma kontsh mimajini beli ykharedjli bni adam ana me **télévision***

- **Alternance inter-phrastique**

Cette forme d’alternance, n’étant pas aussi fréquente que la précédente, garde tout de même un taux d’utilisation légèrement plus élevé que celui de l’extra phrastique, nous

avons remarqué que parfois les acteurs formulent des phrases complètes en une langue et par conséquent alternent entre ces phrases de différentes langues plutôt que des mots dans un même segment, nous pouvons voir cela dans les extraits suivant :

Ex1 : **enceinte papa, enceinte**, *tkhaf 3la l'bébé ta3Ha c'est normal*

Ex2 : **vingt-mille** ? *wesh dir biHa ?*

Ex3 : **l'emphysème** *Hia reya ta3 lbnadem tekber w tweli ma tkharedjsh lHwa kamel li fiHa, Hadak lHwa li yo93ed dakhel yweli ma, et ça donne ça*

- **Alternance extra-phrastique**

L'alternance extra phrastique a la fréquence d'utilisation la plus faible dans les épisodes, elle est même absente parfois, cette rareté pourrait témoigner du manque des citations et proverbe dans les parlers des Algériens, en voici des exemples :

Ex1 : *khabetli Hagda fi ketfi ya essi w gatli* « **s'il te plait, s'il te plait pas d-cigarettes !** »

Ex2 : *Sara ta3arfi wesh 9al Shakespeare ?* « **إنني أخاف من خوفك** »

Ex3 : **papa besa7 7na t3alemna fe** المدرسة *beli* « **العقل السليم في الجسم السليم** »

Ces résultats suggèrent que nos locuteurs ont recours plus à l'utilisation de mots pour remplir des lacunes que nous pourrions trouver dans le vocabulaire de l'arabe algérien qu'à des expressions complètes dans d'autres langues. Un exemple de cela pourrait être la phrase « *kont nesena fik* **justement** *besb nwerilek* » le mot 'justement' ici viens remplir un manque d'un terme qui aurait véhiculé un sens équivalent.

Après avoir analysé les épisodes de notre sitcoms (C.f 5) nous passons à la deuxième partie de notre chapitre qui dédie à l'analyse de nos entretiens semi-directifs (C.f 6).

2 Résultats de la transcription des entretiens semi-directifs

Nous analyserons d'abord dans cette deuxième partie du chapitre les langues en présence (C.f 6.1), et par la suite les types d'alternances codiques présents dans nos entretiens (C.f 6.2).

2.1 Les langues en présence

Après avoir interrogé les personnes en questions sur les langues qu'ils parlent à la maison, au travail/ à l'école, entre amis, et en parlant quelle(s) langue(s) ils se sentent le plus à l'aise nous sommes arrivé à mettre leurs réponses sous forme de tableau (Tableau 8

p37) pour faciliter leurs traitement, dans la case ‘parlées au travail / l’école’ le nombre des enquêté(e)s est réduit à trois car nous avons trois femmes qui sont des femmes au foyer.

Tableau 10 : récapitulatif des réponses des enquêté(e)

Langues	Parlées à la maison (six personnes)	Parlées au travail / l’école (trois personnes)	Parlées entre ami(e)s (six personnes)	Dans lesquelles ils sont le plus à l’aise (six personnes)
Arabe algérien	6/6	2/3	6/6	5/6
Arabe standard	1/6	0	1/6	1/6
Kabyle	1/6	0	1/6	0
Français	5/6	2/3	5/6	5/6
Anglais	0	1/3	3/6	1/6
Espagnol	0	0	1/6	0

- **L’identité linguistique dans nos entretiens**

Nous retrouvons systématiquement dans les réponses de nos enquêté(e)s sur l’arabe algérien le pronom possessif « *ta3na / dialna* » (notre), nous citons à titre d’exemple :

Entretiens1 :

En : **d’accord, quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ? et pourquoi ?**

G : **je parle en arabe** *dardja dialna ou nahdar français*

Enregistrement 2 :

En : **quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ? et pourquoi ?**

A : *eah shofi 7na fi darna nahadro l’3arbiya ou l’9bayliya*

En : **l’arabe classique** *wela...*

A : **non** *dardja*

En : **d'accord**

A : *ou 3and 3djouzi yahadro 3arbiya dardja wa7edha*

En : **d'accord pourquoi ?**

A : **parce que** *houma maya3arfoush 9bayliya, bon 9bayel besa7 khatihom 9bayliya ou 7na fi darna 9bayel ou baba ou yemma yahadro 9bayliya ou nahadro l3arbiya alors dardja ta3na ou hadi hiya.*

Entretiens 5 :

En : **d'accord, quelle(s) langue(s) parlez-vous au travail ou à l'école et pourquoi ?**

R : euh je parle généralement à l'université je parle en arabe classique plutôt en arabe algérien et aussi en français parfois

En : **d'accord, pourquoi ?**

R : euh le français c'est dans le cadre de mes études ou avec des gens qui ont un certain niveau et qui puisse parler en langue française, et l'arabe algérien parce que c'est la langue de tout le monde je dirais parce que toute personne, toutes les personnes de la société peuvent communiquer par le biais de cette langue

En : **d'accord et quelle(s) sont les langues que vous parlez avec vos ami(e)s et pourquoi ?**

R : avec mes amis je parle généralement en arabe algérien, parce que c'est la langue que parle tout le monde, du coup c'est notre langue maternelle a tous je dirais et euh on arrive à se comprendre voilà par, en parlant cette langue, je parle quelques fois le français comme je viens de vous le dire avec des gens qui ont un certain niveau dans cette langue qui peuvent communiquer par son biais si non sur Facebook généralement, j'avais des ami(e)s avec lesquelles je parlais espagnol ou même parfois anglais même si mon niveau d'anglais n'est pas vraiment très fort, et même parfois kabyle avec mes copines kabyles

Ces déclarations traduisent l'association que font nos enquêté(e)s entre l'arabe algérien et l'identité algérienne, R ajoute que c'est celle que tout le monde parle, la langue maternelle de tous les algériens et c'est par son biais qu'ils arrivent à se comprendre.

- **L'arabe algérien...une langue à part**

L'arabe algérien est aussi considéré comme une langue spéciale, une langue à part entière qui ne ressemble à aucune autre langue, notre enquêté B en dit :

Entretiens 3 :

En : **d'accord et pourquoi vous regardez des programmes qui sont en arabe algérien et en français uniquement ?**

B : **parce que pour moi en arabe algérien l'arabe algérien c'est une langue à part entière c'n'est ni d'l'arabe ni du français, c'est une langue à part entière, en**

français je me sens à l'aise aussi vu que j'l'avais apprise de- depuis mon plus jeune âge alors c'qui fait que j'ai pas eu trop de difficulté, bien au contraire j'me sens beaucoup plus à l'aise en français

-A la question : quels sont les programmes que vous regardez le plus

- ceux en arabe classique ?

- ceux en arabe algérien ?

- ceux en tamazight ?

- ou ceux en langue française ou anglaise ? Et pourquoi ?

Les enquêté(e)s ont répondu comme le résume le tableau ci-dessous :

Tableau 11 : Réponse à la question des programmes les plus regardés

Les programmes en langue	Nombre de personne
Arabe algerien	5/6
Arabe standard	3/6
Kabyle	0
Français	6/6
anglais	2/6

- **L'arabe standard...langue sacré**

Malgré que la présence de l'arabe classique dans nos statistiques des langues qu'ils préfèrent reste très restreinte (voir tableau 13 p52) ainsi que par rapport aux programmes qu'ils regardent (voir tableau 11 p 44), elle garde toujours une place sacrée chez les algériens car ils l'associent à la religion musulmane et au Coran. Ces résultats seront reflétés dans les passages suivants :

Enregistrement 2 :

A : *ou 3arbiya classique nshof ki ykono kaynin ta3 din ou hagda mindak pas souvent*

Entretiens 5 :

R : les programmes, que je regarde le plus, c'est plus les programmes qui sont en langue française parce que c'est la langue que je comprends le mieux euh après c'est les programmes qui sont en arabe algérien parce qu'aussi c'est une langue que je comprends euh après c'est parfois, je regarde parfois euh des programmes télé qui parlent d'Islam et de tous cela et qui sont en arabe classique, mais c'est rare c'est uniquement dans le cadre d'émissions télévisées en relation avec la religion.

Entretiens 6 :

L : euh *l'arabiya classique 7ab y9ol* فصحى ça dépend des émissions, émissions *ta3 din*, des programmes *haka* éducatifs, *el derdja* des films *kayen haka* des films *nshofohom b derdja* ou le français les informations par exemple

L : euh l'arabe classique parce qu'on le parle bien, *nahadroh mli7 euh hia kima ygol* اللغة الأم ou français parce qu'on parle français on est à l'aise on est des francophones

En : euh et qu'est-ce que vous entendez par l'arabe classique c'est لغة الأم?

L : *ih khatersh hia* لغة الوطن ou لغة القرآن *hadi hia loghetna*

- L'arabe standard égal à une langue étrangère

Certaines personnes interrogées affirment ne pas aimer la langue arabe standard et ne pas s'intéresser aux programmes produits dans cette langue, la classent comme une langue de l'école, ou encore comme une langue carrément étrangère en voici les passages qui le montrent :

Entretiens 1 :

G : l'arabe classique si *nchof* les film(s) arabe classique *bessa7* ça m'intéresse pas *ma3andi 7adja fihom*

En : pourquoi ?

G : je les aime pas surtout *l'masriyin*

Enregistrement 3 :

En : hmm d'accord et pourquoi vous ne regardez pas du tout de télé, de programmes télé en arabe classique ?

B : en arabe classique je me sens pas à l'aise sincèrement pour ne pas vous mentir je ne me sens pas à l'aise vu que pour moi c'est- c'est une langue étrangère parce qu'on l'a apprise à l'école et on l'utilise pas du tout dehors.

Entretiens 4 :

Z : je regarde plutôt les programmes faits en anglais ou en français puisque je consomme beaucoup de media dans le net et les séries et les films donc je préfère regarder en français parce-que j'aime bien, j'aime pas trop regarder en arabe classique les programmes qui sont faits en arabe algérien me plaisent pas vraiment.

- **Le kabyle langue des ancêtres**

Le kabyle est la seconde langue officielle du pays mais son usage reste très lié à certaines régions (C.f 1), parmi les six personnes interrogées seules trois affirment parler kabyle parce que c'est la langue de leurs parents et de leurs ancêtres, et seulement avec des ami(e)s kabyles. Voici les passages qui le montrent :

Entretiens 2 :

En : **quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ? et pourquoi ?**

A : *euh shofi 7na fi darna nahadro l'3arbiya ou l'9bayliya*

En : **l'arabe classique** *wela...*

A : **non** *dardja*

En : **d'accord**

A : *ou 3and 3djouzi yahadro 3arbiya dardja wa7edha*

En : **d'accord pourquoi ?**

A : **parce que** *houma maya3arfoush 9bayliya, bon 9bayel besa7 khatihom 9bayliya ou 7na fi darna 9bayel ou baba ou yemma yahadro 9bayliya ou nahadro l3arbiya alors dardja ta3na ou hadi hiya*

Entretiens 3 :

B : en arabe classique je ne vois pas du tout d'arabe classique, euh en arabe du moins en algérien je voyais les émissions de بلا حدود par exemple ou bien certaines émissions de personnes qui recherchaient leurs membres de familles et, et tout ça, je me rappelle plus du nom lui-même, en tamazight bin je (vois) pas aussi en tamazight, je me débrouille pas mal mais je ne vois pas les- d'émissions en tamazight

En : **donc vous parlez le tamazight aussi**

B : oui euh j'suis pas excellent, j'exerce pas mais je me débrouille pas mal

En : **pourquoi vous parlez tamazight ?**

B : euh c'est la langue de nos aïeux

Entretiens 5 :

En : **d'accord et quelle(s) sont les langues que vous parlez avec vos ami(e)s et pourquoi ?**

R : avec mes amis je parle généralement en arabe algérien, parce que c'est la langue que parle tout le monde, du coup c'est notre langue maternelle à tous je dirais et euh on arrive à se comprendre voilà par, en parlant cette langue, je parle quelques fois le français comme je viens de vous le dire avec des gens qui ont un certain niveau dans cette langue qui peuvent communiquer par son biais si non sur Facebook généralement, j'avais des ami(e)s avec lesquelles je parlais espagnol ou même parfois

anglais même si mon niveau d'anglais n'est pas vraiment très fort, et même parfois kabyle avec mes copines kabyles.

- **L'arabe algérien et le français des langues habituelles/ maternelles**

L'arabe algérien et le français sont les deux langues les plus dominantes dans nos entretiens (Tableau 12 p51), nos enquêté(e)s disent :

Entretiens 1 :

En : d'accord, Dans quelle(s) langue(s) vous sentez-vous le plus à l'aise ? et pourquoi ?

G : l'arabe et français plus à l'aise

En : l'arabe algérien ?

G : L'ARABE ALGERIEN L'ARABE ALGERIEN

En : d'accord, pourquoi ?

G : parce que je suis née yahadro hagda eh bin je suis restée toujours kifkif nahdar toujours la langue ta3i maternelle.

Entretiens 3 :

En : in sha'allah, quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ? Et pourquoi ?

B : on parle à la maison moitié arabe moitié français

En : pourquoi ?

B : c'est beaucoup plus par habitude, euh dès notre jeune âge on a- on parlait français à la maison et avec certaines personnes on parlait un p'tit peu d'arabe, c'est tout

Entretiens 4 :

En : pourquoi ?

Z : juste comme ça puisque euh avec les amis algériens c'est l'habitude, on a plus l'habitude de parler notre langue que de parler d'autres langues c'est tout

Entretiens 5 :

En : et quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ?et pourquoi ?

R : à la maison on parle généralement l'arabe algérien qui est je dirais notre langue maternelle depuis le très jeune âge, je parle aussi le français que je considère également comme langue maternelle parce qu'on la parle chez nous depuis qu'on est très jeune euh c'est tout.

En effet nos enquêté(e)s disent être né(e)s dans des familles où l'arabe algérien et la langue française sont assez présentes voir dans des familles francophones, elles sont parlé

surtout par habitude comme le précise Z, d'ailleurs R et B affirment qu'ils parlent ces deux langues depuis leur jeune âge, R les considère même comme étant ses deux langues maternelles.

G affirme même aimer ces deux langues dans le passage suivant :

Entretiens 1 :

En : **d'accord, pourquoi ?**

G : **parce que ça m'intéresse**

En : **non pourquoi tshoufi li en arabe algérien w li en français**

G : **parce que j'aime beaucoup j'aime bien ça had les langues hado li n7ab nshofhom man7abch nshof 7adja wa7dokhra**

- **L'arabe algérien, le français et l'anglais selon les besoins**

Entretiens 3 :

En : **euh quelles sont les langues que vous parlez au travail ?**

B : **la langue que je parle beaucoup plus au travail est l'anglais et juste après le français, sinon entre euh entre amis algériens on parle en algérien**

En : **pourquoi l'anglais et le français au travail et l'arabe algérien euh avec vos amis ?**

B : **l'anglais c'est beaucoup plus obligatoire vu que euh je suis dans la marine marchande alors ce qui fait que l'on parle l'anglais maritime et après avec des amis ça dépend du niveau d'instruction de chacun si- si c'est une personne qui a un bon niveau en français bin on parle en français sinon bin on parle en arabe**

Entretiens 4 :

En : **quelle(s) langue(s) parlez-vous à l'école ou au travail ? Et pourquoi ?**

Z : **à l'école généralement c'est l'arabe algérien, sauf en classe ou avec des camarades bien instruits qui savent parler en français on échange en français et c'est tout**

Entretiens 5 :

En : **d'accord, quelle(s) langue(s) parlez-vous au travail ou à l'école et pourquoi ?**

R : **euh je parle généralement à l'université je parle en arabe classique plutôt en arabe algérien et aussi en français parfois**

En : **d'accord, pourquoi ?**

R : **euh le français c'est dans le cadre de mes études ou avec des gens qui ont un certain niveau et qui puisse parler en langue française, et l'arabe algérien parce que**

c'est la langue de tout le monde je dirais parce que toute personne, toutes les personnes de la société peuvent communiquer par le biais de cette langue.

Selon les dires de nos enquêté(e)s l'usage de ces différentes langues est fonctionnel et citationnel, B fait appel à l'anglais dans le cadre de son travail où elle est imposée, alors que Z et R utilisent le français dans le cadre de leurs études, ils communiquent aussi en faisant appel à ces langues avec leurs ami(e)s si ces derniers en sont capables, dans le cas contraire ils font appel à l'arabe algérien.

- **L'anglais et l'espagnol avec les étrangers**

L'anglais bien qu'elle soit une langue internationale parlée dans le monde entier elle est peu présente dans notre pays, les passages suivants extraits de nos entretiens montrent que pour certaines personnes qui parlent l'anglais user de cette langue est rare en tout cas pas avec des algériens mais plutôt avec des étrangers ou sur internet, pareil pour l'espagnol.

Entretiens 3 :

En : d'accord, pouvez-vous s'il vous plaît classer les langues que vous parlez par ordre de préférences ?

B : ordre de préférences, j'dirais le français en premier lieu, en second lieu la langue algérienne et puis l'anglais vu que vu qu'je travaille aussi avec la langue anglaise et qui est aussi une langue euh moins difficile que les autres langues aussi, j'trouve ça j'trouve que c'est une langue très facile puis je parle un p'tit peu de roumain aussi je m'débrouille pas mal aussi en tamazight mais en arabe j'arrive pas à parler, j'comprends très bien je connais pratiquement le اعراب le صرف je connais pas mal de trucs et c'est pas pour me vanter je connais très bien l'arabe mais j'ai des difficultés à parler avec je préfère parler par exemple quand il y a un arabe je préfère parler en anglais que parler en arabe parce que je me sens beaucoup plus à l'aise

Entretiens 4 :

En : quelle(s) langue(s) parlez-vous avec vos ami(es) ? Et pourquoi ?

Z : avec mes amis, la majorité du temps, c'est l'arabe algérien puis euh le français vient en deuxième et l'anglais sur le net avec des étrangers

Entretiens 5 :

En : d'accord et quelle(s) sont les langues que vous parlez avec vos ami(e)s et pourquoi ?

R : avec mes amis je parle généralement en arabe algérien, parce que c'est la langue que parle tout le monde, du coup c'est notre langue maternelle à tous je dirais et euh on arrive à se comprendre voilà par, en parlant cette langue, je parle quelques fois le français comme je viens de vous le dire avec des gens qui ont un certain niveau

dans cette langue qui peuvent communiquer par son biais si non sur Facebook généralement, j'avais des ami(e)s avec lesquelles je parlais espagnol ou même parfois anglais même si mon niveau d'anglais n'est pas vraiment très fort, et même parfois kabyle avec mes copines kabyles.

- **L'anglais et le français quelles représentations chez les algériens ?**

L'arrivée d'internet a affecté les représentations des algériens sur les autres cultures du monde ce qui les a mené à s'intéresser à un aspect important de ces cultures qui sont les langues, nos enquêté(e)s ont des représentations assez positives sur la langue française et anglaise, ils ont eux-mêmes déclaré cela en voici des extraits :

Entretiens 3 :

En : d'accord, pouvez-vous s'il vous plaît classer les langues que vous parlez par ordre de préférences ?

B : ordre de préférences, j' dirais le français en premier lieu, en second lieu la langue algérienne et puis l'anglais vu que vu qu'je travaille aussi avec la langue anglaise et qui est aussi une langue euh moins difficile que les autres langues aussi, j'trouve ça j'trouve que c'est une langue très facile

Entretiens 4 :

En : d'accord, dans quelle(s) langue(s) vous sentez-vous le plus à l'aise

Z : ahem euh j'me sens plutôt bien à l'aise dans ma langue maternelle et puis le français' l'anglais parce-que j'me débrouille assez bien dans ces langues et j'aime bien les parler j'trouve que ce sont de bonnes langues

Dans le but de voir quelles sont les langues qui ont dominé nos entretiens nous avons procédé à la comptabilisation des mots présents dans chacune des langues utilisées, nous n'avons pas mentionné les langues qui n'ont pas été utilisées, le tableau suivant nous le montrera :

Tableau 12 : Compte de mots de chaque langue dans les entretiens

Initiale du prénom de l'enquêté(e)	Nombre de mot en arabe algérien	Nombre de mot en arabe classique	Nombre de mot en française
G	73	0	134
A	124	0	42
B	5	4	615
Z	0	0	288
R	0	0	469
L	58	10	192
Total	261	14	1740

Le français est clairement la langue dominante dans nos entretiens avec 1740 mots au total, viens en deuxième position l'arabe algérien avec un de total 261 mots, cette langue est pour nos enquêté(e)s la langue de la société algérienne et la plus comprise, ils affirment parler le français et l'arabe algérien par habitude, ils les considèrent même comme leurs deux langues maternelles.

L'arabe standard quant à lui arrive en troisième position avec seulement 14 mots, son usage est quasiment réduit, nous avons vu cela également dans nos entretiens, les personnes interrogée(e)s relient cette langue à leur religion et leur livre sacré.

L'usage du kabyle, de l'anglais et de l'espagnol reste absent dans la totalité de nos entretiens, nous avons pu comprendre que pour certains de nos enquêté(e)s le kabyle était la langue de leurs parents et de leurs ancêtres, ils affirment aussi parler anglais par obligation de travail ou avec des ami(e)s étrangers, ce qui est aussi le cas de l'espagnol.

-Nous leurs avons également demandé de classer les langues qu'ils parlent par ordre de préférence, le tableau 13 (p53) nous résume leurs réponses nous tenons à préciser que seule trois personnes sur les six interrogées parlent le kabyle et l'anglais.

Tableau 13 : Classement des langues par ordre de préférence

Langues	Positions/personne				
	Première	Deuxième	Troisième	Quatrième	cinquième
Arabe algérien	3/6	3/6			
Arabe standard		1/6	1/6		4/6
Kabyle		1/3	1/3		1/3
Français	3/6	1/6	1/6	1/6	
Anglais			2/3	1/3	

Nous passons maintenant à l'analyse de l'alternance codique dans nos entretiens semi-directifs.

2.2 Analyse de l'alternance codique dans les entretiens :

Après avoir compté les mots de chaque langue en présence nous avons pu constater que l'arabe algérien et le français sont les deux langues dominantes dans nos entretiens (*C.f* 6.1), ce qui nous mène à analyser l'alternance codique qui résulte du contact de ces deux langues (*C.f* 6.2).

Nous vous présentons le tableau suivant qui contient le nombre d'alternance par personne et par type d'alternance.

Tableau 14 : compte d'alternances codiques dans les entretiens

Initiale du prénom	Alternance codique intra-phrastique	Alternance codique inter-phrastique	Alternance codique extra-phrastique	Total
G	23	1	0	24
A	11	0	0	11
B	1	1	0	2
Z	0	0	0	0
R	0	0	0	0
L	10	2	0	12
Total	45	4	0	

Suit à l'analyse des alternances codique dans nos entretiens nous avons remarqué la présence des trois types cités dans le tableau ci-dessus (tableau 14 p53).

- Après les avoir compté nous pouvons déduire que l'alternance la plus récurrente est l'alternance codique intra-phrastique, nous vous citons des exemples extraits de notre corpus :

Entretiens 1 :

G : je parle en arabe dardja dialna ou nahdar français

G : je parle dardja be dardja et je parle en français, c'est tout ce que je- je parle.

G : w nshouf l'3arbiya ta3na dziriyin nahadro ki ykoun yel3ab film shbab hadok les film(s) ta3na ta3 dzayer nshofhom

Entretiens 2 :

En : l'arabe classique wela...

A : non dardja

A : parce que houma maya3arfoush 9bayliya, bon 9bayel besa7 khatihom 9bayliya ou 7na fi darna 9bayel ou baba ou yemma yahadro 9bayliya ou nahadro l3arbiya alors dardja ta3na ou hadi hiya

Entretiens 6 :

L : l'arabe algérien parce qu'on parle *derdja* comme tout le monde, le français parce qu'on parle français à la maison aussi

L : avec euh mes amis je parle français je parle *derdja*, *nahder 3arbiya* فصحى ça dépend *m3amen ngasser kayen hbabi li yahadro* français je parle français avec elles *kayen li yahadro derdja nahder derdja*, classique *ki nkono nahadro 3la* des choses *ya3ni swale7 chefnahom, 9rinahom*

L : euh premièrement tamazight *ma nefhamha ma nahderha*

- Viens en deuxième position l'alternance codique inter-phrastique (que nous allons souligner dans l'exemple de l'entretien 4) qui n'est pas aussi présente que le premier type, contenant seulement quatre alternances au total, en voici des exemples :

Entretiens 3 :

En : *in sha'allah*, quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ? Et pourquoi ?

Entretiens 4 :

L : hmm bon *derdja* c'est normal comme tout le monde, l'arabe classique parce que hia الغثة *ta3na* et français troisième position français

- En troisième et dernière position nous avons l'alternance extra-phrastique avec une absence totale dans nos entretiens, cette absence pourrait être dû au fait que les algériens ne font pas appel aux proverbes et aux citations dans leurs parlers de tous les jours.

Synthèse générale

Notre analyse nous a montré d'un coté que les langues les plus dominantes dans nos deux corpus (C.f 5.1) (C.f 6.1) sont clairement l'arabe algérien et le français alors que l'usage de l'arabe standard ainsi que du kabyle est quasiment réduit voir absent, l'arabe algérien et le français sont tous deux présents dans le quotidien des algériens malgré que la première est toujours considérée comme un dialecte et non pas une langue, alors que la deuxième de par l'histoire du pays garde le statut de langue étrangère. Le Tamazight étant une langue récemment officialisée son usage reste limité à certaines régions du pays et non pas à la totalité de l'Algérie (C.f 1), l'arabe standard quant à lui reste quasiment absent du parler algérien même s'il est considéré comme une langue sacré par certains (C.f 6.1).

Nous avons également remarqué que les algériens ont différentes représentations, positives au sujet de l'arabe algérien comme étant une langue à part et aussi le bien des algériens, quant à l'arabe standard ils ont des représentations positives qui mettent cette langue dans un statut sacré, intouchable et négatif puisque pour certains cette dernière étant apprise et utilisée uniquement à l'école est une langue étrangère aux algériens.

D'un autre coté nous avons l'alternance codique, nos personnages et nos enquêtés font appel à ce phénomène qui résulte du contact des langues qu'ils utilisent, D'un autre coté nous avons l'alternance codique, nos personnages et nos enquêtés font appel à ce phénomène qui résulte du contact des langues qu'ils utilisent, nous avons remarqué en analysant ce phénomène que la forme la plus dominante est l'alternance codique intra-phrastique qui apparaît avec une utilisation importante dans les épisodes et dans les entretiens semi-directifs, ils utilisent également l'alternance codique inter-phrastique mais avec une fréquence moindre que le premier type cela montre que les acteurs et les enquêté(e)s font appel à des mots d'autres langues plutôt qu'à des phrases complètes ce qui explique la dominance de l'alternance codique intra-phrastique, le troisième type d'alternance codique est l'alternance codique extra-phrastique qui se fait rare dans nos corpus ou presque absent, cela montre que les algériens ne font pas appel aux proverbes et citations dans leurs pratiques langagières.

Notre analyse nous a donc permis de répondre à notre question de recherche quant à l'utilisation ou non de l'alternance codique dans le parler des acteurs de la sitcom 'Djemai Family', il nous semble alors évident que les acteurs de la sitcom algérienne 'Djemai

Family' et que les enquêté(e)s que nous avons interrogé font appel à l'alternance codique puisque nous l'avons trouvé sous toutes ces formes dans nos deux corpus.

Nous pouvons désormais confirmer notre hypothèse puisque l'usage de l'alternance codique est quotidiennement présent dans le parler de nos enquêté(e)s et également dans notre sitcom.

Conclusion

Arrivé au terme de notre travail de recherche qui s'inscrit au carrefour des domaines de l'analyse du discours et de la sociolinguistique, concernant les pratiques langagières et effectives des membres de la société algérienne et celles des acteurs dans la sitcom, nous sommes arrivés à la conclusion dans laquelle nous répondrons à notre question de recherche après avoir validé ou pas notre hypothèse de départ.

Notre objectif étant de montrer que les phénomènes langagiers présents dans les sitcoms algériennes sont en adéquation avec la réalité linguistique algérienne, et cela ayant requis une comparaison directe entre les pratiques de la société et celle de la sitcom, nous avons non seulement choisi trois épisodes de la sitcom 'Djemai family' mais aussi effectué des entretiens semi-directifs auprès de six personnes de la société algérienne qui ont bien voulu nous répondre et être enregistré.

Dans ce cadre notre question de départ est :

- Quels sont les phénomènes langagiers observables dans les sit-coms algériennes ?

Pour y répondre nous avons émis l'hypothèse suivante :

- Le phénomène langagier observable serait essentiellement l'alternance codique.

Après avoir analysé nos deux corpus nous avons remarqué non seulement la présence de l'alternance codique (C.f 5.2) (C.f 6.2) mais nous avons également constaté que la forme d'alternance la plus dominante est l'alternance codique intra-phrastique, vient après l'alternance codique inter-phrastique avec une présence moindre que la première, et enfin l'alternance codique extra-phrastique qui est très peu présente dans la sitcom voir même absente dans les entretiens semi-directifs, dans ce cas nous pouvons dire que notre hypothèse est validée.

Nous avons aussi pu constater après avoir dénombré les mots utilisés dans chaque langue que les langues les plus présentes dans nos corpus sont l'arabe algérien et le français (C.f 5.1) (C.f 6.1), même que nos enquêté(e)s ont tous déclaré parler ces deux langues dans leurs quotidien, malgré que la première n'est considérée que comme un dialecte, et la deuxième comme une langue étrangère, par rapport à l'arabe standard qui est réservé soit à l'école ou à la religion et le tamazight parlé uniquement dans certaines régions de l'Algérie (C.f 1), malgré qu'ils soient considérés comme langues officielles du pays leur usage reste retreint et ne fait quasiment pas partie du quotidien des algériens.

Comme dans toutes les recherches scientifiques nous avons nous aussi remarqué après avoir pris du recul que notre travail présente des limites, nous pouvons en citer quelques-uns :

- Nous aurions pu effectuer une analyse plus large avec un plus grand échantillon d'épisodes et de personnes.

- Nous aurions également pu choisir une sitcom plus récente que 'Djemai Family'.

En fin nous aurions aimé étendre notre recherche vers d'autres horizons en explorant d'autres possibilités ou simplement en élargissant le champ de notre recherche mais faute de temps nous n'avons pas pu le faire ; nous espérons alors le dans des recherches ultérieures, voici quelques questions de recherche qui pourraient faire l'objet d'études de recherches ultérieures :

- L'alternance codique la plus présente est l'alternance codique intra-phrastique, le résultat serait-il le même pour une autre sitcom plus récente?

- Les résultats obtenus dans cette sitcom sur les langues seraient-ils les mêmes dans une sitcom plus récente comme 'Darna Show' ?

- Quelles sont les autres phénomènes langagiers présents dans notre sitcom mise à part l'alternance codique ?

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Ouvrages cités :

1. ASSELAH RAHAL, S, (2004), Plurilinguisme et migration, éd L'Harmattan, Paris, p 29.
2. BAUTIER, É, (1981), La notion de pratiques langagières: un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux, Langage et Société n° 15.
3. CALVET, J, L, (2005), La sociolinguistique, Que sais-je ? Cinquième édition mise à jour.
4. LAGARDE, C, (2008), Identité, langue et nation, Qu'est-ce qui se joue avec les langues ? , Canet, Trabucaire.
5. N'DA.P, Recherche et Méthodologie en sciences sociales et humaines: réussir sa thèse, son mémoire de Master ou professionnel et son article, 2015, le HARMATTAN.
6. MACKEY, W, F, (1976), Bilinguisme et contact des langues, Paris, éd Klincksieck.
7. MOREAU, M, (1997), Sociolinguistique concepts de base, Sprimont, éd Pierre Mardaga.
8. GROSJEAN, F, (2015), Parler plusieurs langues, Paris, Editions Albin Michel.
9. TALEB IBRAHIMI, K, (1997), Les algeriens et leur(s) langue(s), Alger, Deuxième édition.
10. HAMERS, J, F et BLANC, M, (1983), Bilingualité et bilinguisme, Bruxelles, ed Pierre Mardaga.
11. WEINRICH, U, (1979), Langages in contact, Findings and problems, Mouton, La Haye.
12. NEVEU, F, (2011), Dictionnaire des Sciences du langage, Paris, ed Armand Colin.
13. DUBOIS, J et al, (1994), dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse.

14. GUIMELLI, C, (1994), structures et transformations des représentations sociales, Paris, ed Delachaux et Niestlé.

15. LUDI, G et PY, B, (2003), Etre bilingue, Bern, Éditions scientifiques européennes, Troisième édition.

16. GARCIA-DEBANC, C, et PLANE, S, (2004), Comment enseigner l'oral à l'école primaire? Paris, ed Hatier.

Articles :

1. BERTELIER.R, 2005/3, « Langue(s) culture(s) personne(s)», VST Vie sociale et traitements N°87, p42-51.

2. SYNERGIES Sud-Est européen 2009 n°2 - pp. 195-202, Roula Tsokalidou, Giota Gatsi.

3. GAULEJAC, V. 2002. Identité. In BARUS-MICHEL, J., ENRIQUEZ, E., et LEVY, A. 2002. Vocabulaire de Psychosociologie. Références et positions. Paris : Erès.

4. BOUTET, J, HELLER, M 2007/3, « Enjeux sociaux de la sociolinguistique : pour une sociolinguistique critique », Langage et société (n°121-122)

Mémoires :

1. AMGHAR, N et ANANNE, A, (2017), *Emprunt et alternance codique dans la presse écrite algérienne francophone : cas du Soir d'Algérie et d'El Watan*, mémoire de master en science du langage, Université Abderrahmane Mira de Bejaia.

2. CHENNOUF, A, L, (2017), *L'implicite dans les pratiques langagières des locuteurs algériens dans la série télévisée 'Nass Mlah City'*, Thèse de doctorat LMD en sciences du langage de l'Université de Batna 2.

Revues :

1. BENAZZOUZ, N, (2014), *Appropriation du français en Algérie : Contact de langues et de cultures*, Revue de l'université de Biskra n 14 et 15 pp 111-133

2. CHARAUDEAU.P, 2001, « Langue, discours et identité culturelle », revue de didactologie des langues cultures, 3-4 / N° 123, p341-348.

3. GRANDGUILLAUME, G, (2004), « *La Francophonie en Algérie* », Hermers, La Revue n 40, pp 75 à 78 C.N.R.S. Editions

Conférence :

1. BOUMEDIENE, H, (1975), *Première conférence d'arabisation*

Sites :

1. TALEB IBRAHIMI, K, (2009), *Le Maghreb, rencontres de langues et de cultures*, Cours public 2009, Université de Rennes 2, <https://www.youtube.com/watch?v=-uda9SIGwiU>

Table des matières

REMERCIEMENTS	2
DEDICACES.....	4
Sommaire.....	5
Table des illustrations et des tableaux	6
INTRODUCTION	7
CHAPITRE 1	10
1. Le paysage sociolinguistique algérien.....	11
1.1. L'arabe	12
1.2 Le berbère (tamazight)	13
1.3 Les langues étrangères.....	15
1.3.1 Français	15
1.3.2 Anglais.....	15
1.3.3 D'autres langues étrangères.....	16
2 CONCEPTES SOCIOLINGUISTIQUES	17
2.1 Le bilinguisme / le plurilinguisme.....	17
2.2 L'interférence	19
2.2.1 Les types d'interférences.....	20
2.3 L'emprunt.....	20
2.3.1 Les types d'emprunt	21
2.4 La néologie	22
2.4.1 Les types de néologie	22
2.5 L'alternance codique	23
2.5.1 Les types d'alternance codique	24
2.5.1.1 La typologie de K.Taleb Ibrahimi (1997)	24
2.5.1.2 La typologie de J.Guemperz (1975)	24

2.5.1.3 La typologie de S.Poplack (1980)	25
2.6 Les représentations	25
CHPITRE 2	27
1 Recueil de données	28
1.1 Choix de la sitcom et des épisodes	28
1.2 Entretiens semi-directifs	30
1.2.1 Le public	30
2 Traitement des données	32
2.1 Transcription des épisodes et des entretiens	32
2.2 Codification des épisodes	34
2.3 Codification des entretiens semi-directifs	35
2.4 Analyse des données	35
CHAPITRE 3	38
1 Résultats de la transcription des épisodes	39
1.1 Les langues présentes dans la sitcom	39
1.2 Les alternances codiques dans les épisodes	41
2 Résultats de la transcription des entretiens semi-directifs	43
2.1 Les langues en présence	43
2.2 Analyse de l'alternance codique dans les entretiens :	54
Synthèse générale	57
Conclusion	59
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	62
Table des matières	65
Annexe 1	65
Annexe 2	96
Résumé	110

Annexe 1

Transcription des épisodes

Pour transcrire nos épisodes et nos entretiens semi-directifs nous nous sommes appuyées essentiellement sur les conventions de transcriptions de C. Garcia-Debanc et S. Plane (2004), nous leurs avons rajouté quelques adaptation en fonction des exigences nos corpus. Nous les avons organisés dans le tableau suivant :

Conventions de transcriptions

+ pour une pause courte ;
++ pour une pause moyenne ;
+++ pour une pause longue ;
- pour signaler un mot inachevé ;
... pour signaler une phrase inachevée ;
(Parenthèses) pour l'hésitation ;
En majuscule= insiste sur ;
<i>Times new roman italique</i> pour <i>l'arabe algérien</i> ;
<u>Times new roman</u> souligné pour <u>l'arabe standard</u> ;
Times new roman gras pour le français ;
<i>Times new roman</i> italique gras pour <i>l'anglais</i> ;
<u><i>Times new roman</i></u> italique souligné pour <u><i>l'espagnol</i></u> .

Episode 1 de la saison 1 :

Le seul personnage en dehors des membres de la famille qui apparaîtra dans cet épisode est Djem3i Diable designé par les initiales DD

M : *el Djem3i wesh sra ? ghir el khir*

Sa : *wesh baba, Harbolek b draHem thani ?*

D : *yer7am babak Meriem ma tzidilish ah + parce que raHi ghaydetni 3omri, voilà*

S : **papa** yak dert **l'insuline** ?

D : lokan ghir djat f **l'insuline** ya Sara benti

M : wesh sra ?

D : m3a Had l3ibad Hado **l'insuline** ga3 ma tfidsh **parce que** sokor yweli tala3 7abat, tala3 7abat. mashi **l'insuline** li tkhosni ya benti, tkhosni euh, **La nicotine**

S : ooH **papa**, wesh Hdarna 3la dokhan ?

D : oH Sara yer7am babak aH ! ma kflash meshtarya li kasroli rassi, ma tzidilish nti, **voilà**, rani f dari Hna. Djo fi balkom ya Mohammed sidi HeH, ma 9detsh **même pas** ndir **garot** fe **ttaxi** ta3i.

M : we shkon Hada li galek ma tetkeyefsh fe **ttaxi** ?

D : ga3, eli yerkeb, yaHder, ga3 el ghashi, rekbo m3aya 4 wahed ma nte9sh, kanet rakba mra net9et za3ma Hia, khabtetli Hagda fi ketfi ya essi w gatli « **s'il te plait, s'il te plait pas d'cigarettes !** » .Lokan ma djatsh **en cintre**, yaa mohammed sidi wesh kan rayh yesra lokan ma djatsh **en cintre**

S : **enceinte papa, enceinte !** ,tkhaf 3la l'**bébé** ta3Ha **c'est normal**

D : tsema **même les bébés conttre** 3lia ana, hein ? tsema ga3 l'oma **conttre** 3lia ana ? rabi khir, aya briki thani win- pfff, yak shafetni, shafetni kont netkeyef ana, 3laH t7abes fia ? 3laH t7abes fia ? **la faute** ta3Ha, wela wesh kanet shayfa kont dayer fi fomi ? 7aba **pâtisserie** ?! 3ashrin sna khedma ya mohammed sidi + 3ashrin sna khedma **jamais** sratli Hakda, wela kifeH l7mar 7mari we ana rakeb lore ?

Sa : **papa** ! ba3t **ttaxi** w shrit 7mar ?

D : wesh rak tesma3 nta, wesh rak tesma3 ?

Sa : T-pain !

D : mala eltHa b pti **pain** ta3ek ou khalina na- khalik ma dakhelsh ro7ek fe swala7 ta3- rani babak ana, 7tarem ro7ek

S : ma t9ele9sh ro7ek **papa**

D : meshtarya ta3 bekri kano **la classe**, makash li yaHderlek 3la dokhan wela yaHderlek 3la-kano yerekbo b dhrafa, salamo alikom ou yeg3od, dik lebssa allaH allaH

we rwaye7, kont ghir ndir **garot**, ghir ndir **garot** fi fomi, p'tish ykon 3andek b zalamit, we ana thani kont netHalla fihom, ana kont kol wahed nhato 3and bab daro

S : we eli ma ya7amlosh dokhan, wesh kano ydiro bekri ?

D : eli ma ya7amlosh dokhan kano ma yaHadrosh wlidi fHamt ? kano ma yesem3osh euh **le pain**, nass ta3 bekri kanet dhrifa kanet t9ader, te7tarem, ana kont netkeyf 3aba9a dakhel **ttaxi**, tgol rayha ti7 shta wahed ma yenta9sh makash ga3 li ygol kelma makash, ana kont nesma3Hom yeso3lo, 3iniHom b dmo3 me dokhan, wahed fihom kelma ma yente9hash hata win ana ya3ni n7alelHom ta9a besh yedkhol shwya Hwa + nass ta3 bekri kanet t9ader wlidi, te7tarem kanet, nass metha9fa dhowa9a, mashiii kima dok ya Sara benti, AllaH ghaleb, dok lokan ysibo yna7olek l'**garot** me fomek yna7oHolek

D : Ha shof ya sidi, ghir l'khbar l'msowed العنف hata fe الرياضة ya Mohammed sidi

W : wesh sra **papa** ?

D : ya benti Hado zoudj فرق ta3 **football**, mala kayn فريق rba7 we فريق khsar, eli khsar ki kherdjo bara bdaw ykasro, wesh ngolek ya benti, dedegdo ga3 l7wanet w zado krares tonobilat w waslo hata l twa9i ta3 diar nass w kasroHom, aya shofi shofi win wassal l'**ballon**

W : lokan 3tawHom **ballon ballon** balak kan ma yedarbosh

D : sa7 iH, besa7 l'moshkil maraHosh fel **ballon**, l'moshkil raHo fel 39el

W : **papa** besa7 7na t3alemna fe المدرسة beli العقل السليم في الجسم السليم

D : besa7 ta9der tfaHemni benti wesh ma3netHa العقل السليم في الجسم السليم ?

W : ma3netHa...ma3netHa...

D : ma3netHa, ma3netHa beli لازم الرياضي yer9od bekri besh ynod bekri ydir الرياضة w لازمlo yakol mli7 besh sa7a ta3o tkon 9weya besh yweli 3ando بدن mli7, w لازمlo ykon mrabi w لازمlo ykon metha9ef w لازمlo ykon ya7tarem walidiH ya3ni papaH we mamaH we لازمlo ya7tarem s7abo we لازمlo ki yakhser ma yro7sh ykasser

W : أنستي 9aletlna beli الرياضي لازم yetnefess Hwa n9ey w ma yetkeyefsh

D : Hadi wa9ila shikha ta3ha **en cintre**

W : wesh rak t9ol **papa** ?

D : 9otlek benti beli anissatek 3andHa l7a9, sa7 wahed ki ykon **joueur** mashi lazemlo yetkeyef

W : we 3lash nta tetkeyef ?

D : Ana ? iH, ana ya benti manish **joueur**, ana ttaxieur

W : ttaxieur ?

D : hmm, ttaxieur yetkeyef ya benti, 3la khater meshtarya yHablo, wahed yakhbetlek lbab, wahed nwaslo 7ata l'daro w y9oli « ma 3andish, ma rfedtsh m3aya, ombe3d nkhalsek » tsema yHablo, fHamti benti ? 3la Hadik li **papa** yetkeyef

M : Sara ! yakhi na7iti 7wayedj kamel shta raHi dayra 7ala

S : **papa** wesh Had ri7a 7abit tokhne9na ?

D : aH ? ah li ma ya7melsh ri7et dokhan yroh yog3od f couzina, ana Had ri7a n7ab ki tkon Hakda dayra bia, ta7lali ana ta7lali, ana ri7a ta3 dokhan n7abha nmot 3liHa

M : 7ati l7wayedj, shkon hadi li t7abha tmot 3liha ?

S : **papa** l7a9 la limite

D : Ntoma lokan mashi Hada, hata wa7da fikom ma textisti

M : wesh to9sed ?

D : wesh no9sed ? no9sed beli nHar li khamemt besh netzowedj bik dert **garot** + we Hada **normalement** lokan djiti fa7la, kol sba7 tboussiH m rasso mena m l'**filtre**

M : Hadak ma b9ali

S : mala 3od etkeyef bara, ma tmarednash m3ak t3ish

D : **alors** el meshtarya, ma nendjemsh netkeyef f **ttaxi** we ki nro7 fi dari ma nendjemsh netkeyef fi dari, **ça veut dire** ana rakom 7abin tokhongoni anaya, ana netkeyef win Hwali, netkeyef fe dar lyom w ghadwa w makan 7ata wahed ysali, shof ngolek hadja, ghir netkeyef netkeyef netkeyef w kesh wa7da fikom tzid taHder m3aya rani wellah ma nog3ed fi Had dar, w nro7 l kesh 9ahwa neg3od fiHa thema neskon w netkeyef netkeyef netkeyef 7ata neclatti, **voilà**

M : ana manish faHma kifeh ndir m3aH, Hoa yshedja3 ro7o, ydebar rasso, babak y7abess dokhan dar ygelebHa 3lia, mara 7abess nHar wa7ed, 7assit ro7i 3aysha m3a radjel ma na3arfosh, ro7t shritlo ana dokhan b yedi

S : **voilà**, 7na li manash n3awno fiH, tro7i teshrilo nti dokhan b yedik **alors que** za3ma nti raki **psychologue**

M : wesh diri ?

S : esem3i, dok Hadi sa3la ta3 wahed **normal** ? seyed raHo mrid ma tefahmosh ?

W : lokan nkhabolo dokhan ma yzidsh yes3al

S : لازم ga3 kima rana nkhammo fi 7al besh **papa** ma yzidsh kamel ydor b dokhan

R : wesh اجتماع الأمم المتحدة ? kesh قرارات ? + makan walo

S : rana nkhammo kifesh ndiro besh **papa** y7abess dokhan

R : ma fHamtsh ana 3laH t7absolo dokhan, raH ygasser m3ana, yedhak m3ana, yeblagui raH intic, 3laH t7absolo dokhan ? ma shfitosh fi ramdhan ? iH, Hbelto ntoma ? khammo shwya 3la, 3la مستقبل el blad

S : barka Rezki, **parce que** nta ma sma3tosh kifeh kan yes3al

R : **oui** sma3to ki djit Habett, tgol 3ando **tuyau d'échappement** fi sadro

Sa : takhdo rayi ? nakahl3oH, ndirolo m7are9 dakhel gwara w natolo yesh3al wesh raykom ? Hoa ybatal dokhan w hna nedahko shwya hahaha

R : hia kayn 7al wahed besh babana y7abess dokhan, **à part** Had l7al makan 7ata 7al

M : we wesh Hoa l7al ya si aristto ?

R : ra9doH

M : mashi mo7al babak lokan nra9doH ynom ro7o yetkeyef

R : ih nowdoH

W : we lokan ndiro f kamel dar ممنوع التدخين ?

R : Wissem babana **à part** قانون المرور ma ya3ref 7ata قانون

D : *Wisseem djibili **cendrier** !*

R : *ya 3ini, Hadi ma7aba wela khalini*

S : *mama, l9itHa*

M : *hmm, wesh thani ?*

Sa : *nshokiweh, ntafo dho w ndjibolo khokha*

M : *ma ta7shemsh, Haka taHder 3la manek ?*

S : *nshokiweh rani m3akom, besa7 ana li 3labali kifesh ndir*

S : *messelkhir **papa***

D : *messelkhir Sara benti*

S : ***ça va** ?*

D : ***ça va**, rani m3a djernan, we rani m3a 9aHwa w garot khir me sulttan fi daro*

S : *3labalek 3lash khir m sulttan ?*

D : *ma 3labalish*

S : *3la khatte sulttan ya **papa***

D : *iH ?*

S : *mashi لازم ydir **garot** besh yweli khir menek*

D : ***Ah oui** ?*

S : *Hoa ya3ref sla7o we Had sultan mashi 3ayesh wa7do*

D : *m3amen 3ayesh ?*

S : *3ayesh m3a الملكة we yemaHa zoudj اميرات w zoudj امراء*

D : *we sulttan Hada na3arfo ana ?*

S : *balak, ana nro7 n3awen mama, kesh ma ndjiblek **papa** ?*

D : *Ih djibili roue de secours parce que b9ali garot, khlasli dokhan*

R : *pfff raki روعة lyom, lyom raki bezaf, 3labalek nti ma tbanish yemma, 3labalek ki nokhordjo bara ma tbanish yemma, tbani khti, y9oloHali nass*

M : *sh3al ?*

R : **vignt-mille**

M : **vignt-mille** ? *wesh dir biHa ?*

R : *3andi* **affaire**

M : **affaire** *be* **vignt-mille** *+Hak, Hak w ro7 wesse3ni ro7*

R : *besa7 wesh dertilna makla ?*

M : *bouyoun*

R : *wesh dertilna makla ?*

M : *BOUYOUN*, *wesh ?*

R : **vignt-mille** *wa7dokhra*

M : *aya ttir 3lia ttir, ttir...aw*

R : **vignt-mille**

S : *wesh dir biHa ?*

R : *bouyoun*

S : *w ana wesh ndirlek ?*

R : *gotlek bouyoun, tgolili wesh ndirlek ?*

D : *ya lattif, ya lattif weshno Hada ? Sara !!*

S : *mzel ma dakhletsh* **la bourse**, *mami*

M : *sa7a benti*

S : **ça va** ?

M : *we Had laH raH y3ayat ma 3adjbosh l7al 3la bouyoun thani ?*

S : *lala, l'plan* *raHo mashi 3la sha3ra*

M : *esem3i, kima tfaHemna*

D : *mohammed sidi, ya lattif*

S : **papa** weshbik ?

D : **mais** 9raya wa3ra li rakom te9rawHa

S : raHom Hna Hado ? 3labalek m sba7 w ana n7awes 3liHom

D : raHom Hna ? rahom HNA, ya lattif washen Hado ?

S : hado ?

D : mhhm, raHom ga3 mdeformyin

S : Hado kamel li rak tshof fiHom ya **papa** mato

D : allaH yer7amHom, mato ah ?

S : rak tshof Hadi **papa** ? Hadi reya ta3 wahed mrid b **cancer**, سرطان miskin kan yetkeyef **paquet** wa7ed f nHar

D : **paquet** bark ?

S : **paquet** bark iH

D : Hada weshbiH ?

S : Hada ? **rien du tout**, 7akmato l'emphysème

D : ta3 l7zem Hadi wela wesh ?

S : l'emphysème Hia reya ta3 lbnadem tekber w tweli ma tkharedjsh lHwa kamel li fiHa, Hadak lHwa li yo93ed dakhel yweli ma, **et ça donne ça**

D : ya lattif, tsema dokhan Hoa li ydir ga3 Had mossiba Hadi ?

S : nass raHom ghalttin, dokhan miskin khattiH

D : we ana Hadi 3labali biHa Hadi benti, ana nesh'Had 3liHa Hadi

S : **goudron** li fe dokhan, Hoa li ydir lm7ayen Hado kamel

D : 3laH kayn **goudron** f dokhan ?

S : **bien sûr**, sh7al 3andek w nta tetkeyef ?

D : mashi bezaf, wa7ed **ttrente cinq ans** hakdak

S : bark ? **les poumons** taw3ek ykono t3amro bel **goudron**

D : tsema ykon 3andi **auteuroute** ana doka fi sadri ?

S : shof Hada meskin **papa** shof

D : Hada raH **bien** Hada, **bonne mine**, raH 7atta Hada s7i7 marakish tshofi wetcho ?

S : IH ya **papa**, Hada kan, 3la khatersh doka twefa allaH yera7mo

D : AllaH yera7mo, Hada mat ah ?

S : hmm, **infarctus**, **imagine** ntaya kan yemshi f tri9 labass 3lih, 7adjra bouchatlo l'3er9 ta3 9albo, 7bess mat **sur place**

D : w l'7adjra Hadi wesh ttela3Ha 7ata l'9albo Sara ?

S: IH **papa** yakhi 9olna beli l'**goudron** li yakhadmo biH tri9, Hoa li yakhadmo biH dokhan

D : ma ybi3osh dokhan bla l'**goudron** ?

S : 3labalek fel 3am sh3al ymot men wa7ed 3la djal dokhan ?

D : Lala

S : ma 3labaleksh, rab3 mlayen, lokan ttala3 nta 7sabek, tel9a beli kol 8 **ثواني** ymot 3abd, allaH yer7amHom w yeghferlHom

D : ameen, lokan bnadem yna9es **au lieu** yweli yetkeyef **paquet** yweli yetkeyef nass **paquet** ?

S : oh kifkif **papa**, Had bnadem ya3ni ida 7ab ysauvi ro7o ydir **courage** w y7absso darba wa7da

D : w li ma3andosh **courage** ? **parce que** kayn bni adem ma 3andHomsh **courage** wellaH

S : asma7li **papa**, **allo**

DD : El Djem3i nod

D : wesh kayn ? shkon nta ?

DD : raHi 3adjbatek ro7ek ?

D : 3laH weshbia ?

DD : raH li ydji ykarkrek m wednik ki bo9o9o, wesh ykhosek besh tafredh rayek ?
ma tgolesh rak 7ab t7abess dokhan, wela nsit l3oshra ? nsit sh3al kan ywensek l'garot ?
shkon li kan yew9ef m3ak f lyali mdelma ?

D : Hoa

DD : shkon li kan yew9ef m3ak f ttor9an

D : Hoa

DD : shkon li kan ma ykhaliksh ter9od 3la l'volant

D : Hoa

DD : ki mat babak allaH yera7mo, shkon li sabrek men ghir dokhan ?

D : Hoa, ykathar khiro

DD: welit t2amen di3ayat ? werawlek shwya tsawer ta3 l'ordinateur ament ? ngolek
hadja ya El Djem3i, l3odhama2 lkbar ta3 tarikh kamel yetkeyfo, Churchill 3rafto ? Che
Gevara 3rafto ? nzidlek ? shof Hada li raHo djay, Maradona, edir 3la bentek ? 9rat ghir
shwya djaya tetfelsef 3lik ? Hia tcheke ma ta3refsh dirHa taHdrlek 3la l'7djar ?

D : besa7 3labalek l'7djar ybouchiwlek l'3er9 ta3 l'9alb

DD : we l9aHwa ?

D : weshbiHa l9aHwa ?

DD : tsema nta teshrob 9aHwa bla garot ? welit nta extraterrestre wela wesh ? w fi
ramdhan, mor dik shorba wesh dir ? toghsel mwa3en ? tfarett fi Hadik neshwa li djik mor
shriba ta3 ramdhan ? esme3 El Djem3i nta w dokhan ta9adrosh tetfar9o, 3ashret 3omr ya
m7aynek weshbik ? ma tkhalihomsh ydiroHa binatkom, n3al bliss

D : 3labalek lokan nerdja3 liH ydarni, 7assit sadri ra7 yenshe9, ghir 7shemt naHder

DD : iH c'est normal, ma ta3refsh tetkeyef Djem3i, dokhan li rak tetkeyfo yed3al,
lbgar w ma yetkeyfosh, lazemlek ttabac raffiné, lazemlek dokhan chbab a3ref wesh
tkheyer l sadrek ya Djem3i, ombe3d nwerilek wesh tetkeyef, 3andek zalamit ? attini
nesh3al

D : *smallaH ra7man ra7im, staghfir allaH, staghfir allaH*

M : *wesh rak dir ?*

D : *eh ? wesh rani ndir ? rani + n7awess 3la dwa*

M : *tetmeskher bia ? t7awess 3la dwa bel briki ? HaHo dwa*

D : *ma sheftosh*

M : *eshrob dwak w ro7 tergod, ro7 tergod*

D : *3aylet Djem3i rani lyom lemitkom 3la koli 7al besh nsara7kom fe 9adhia kanet fi bali we lyom dert 3liHa 9arar besh ngolHalkom beli ra7 n7absso*

M, R, S, Sa, W : *shkon ?!*

D : *euh, dokhan ! we lazem diro fi balkom beli m nHar lyom ma na3arfo, ma ya3refni we rakom ray7in ta7adro l akher djebda*

S : *taghalbo **papa** n3awnok*

W : *Hakda **papa** li n7abo*

Sa : *mestta3ref bik, chompiono*

R : *balak tweli tetnerva 3lina fi kol dora we dir fe l3fayess*

M : *3labalek El Djem3i, ana golt beli nHar Djem3i y7abess dokhan ndir inchallaH wa3da w nttayeb kebsh meshwi*

D : *win raH dokhan win raH ?*

R : *makan walo*

D : *rak tshof yemak kifeh taHder ?*

S : *tt3am **papa** tt3am, ma3lish ?*

D : *c'est bon*

S : *tfaHemna ?*

D : *tfaHemna*

D : *ah sob7an AllaH, ma ntebeHtlosh 3labalek, tamnini beli 3ambali sba3i ? besa7 de toutes les façons ngolek 3laH ? **parce que** lbare7 ma krazitosh mli7, ma 7asitsh beli*

*battalt lbare7, **alors** lyom Hada Hoa **dernier**, kont nesena fik **justement** besh nwerilek
HaH + we HaH ttafi teshaHdi ? khlass we golilHom golilHom babakom 7abas*

Episode 11 de la saison 2 :

Tableau des initiaux personnages qui apparaissent dans cet épisode :

Les nouveaux personnages et leurs initiales apparaitront comme suit : C/J pour Clint Eastwood appelé aussi Joe K pour Kada A pour Azzouz B pour Boualam Ba pour Barakouda Ra pour Ramon

Sa : ya pa, 3labalek lwe9t li rana 3ayshin fiH wa7ed ma raHo yshof **les films western** pa, c'est grave pa, rak 9dim kthar me lazem

D : ana n7ab **les films western**, nmot 3la **les films western** anaya, ta7lali ki nkon netfaredj Hakda ta7lali متعة, nta mzelt sghir wlidi nta ma ta3refsh lbenna ta3 **les films western** alors trivizi wela dir kesh 7adja ma tHabelnish yer7am bebek aH

Sa : shrit **télévision** jdid khlass tetfaredj wa7dek ? aya pa khalini nshof, ma nghideksh ana n7alel fik ? wellaH **prison break** dok yebda pa

D : lala

Sa : 3lash pa ?

D : wellah marak shayefHa **prison break**

Sa : Scofield rah raye7 yaHreb mel 7abss

D : dok n3ayett **la police** yerefdoH

Sa : **papa** na7i ah

D : wellaH we touchi ghira tkhasert ana weyak ya Sami wela ma netsemash El Djem3i, khalini netfaredj khalini netfaredj wela dok nakhabttek b **télécommande**

Sa : antik yatik sa7a, eshfa 3liHa

D : rani shafi, rani shafi 3liHa iH, mli7 **prison break** wesh ydir + wellaH ghir mli7a, aya shof ya khoya dik tarbya kifeH dayra, pfff ykharedjek mel **film**, mel **film** ykhardejk ya Mohammed sidi + aya wesh nta doka khowaf wel ? raHom ya7agro fi tfal sghir godamek,

wesh rak dir ya7ey 3lia wesh rak dir, teshrob fel ma ? dok we9t lma wel ? teshrob raHdj + yak Clint Eastwood wela battalna ? ma tbaHdelnash, ngolek 7adja Eastwood ? lokan rani fem lokan Hadok kima rahom femak nkhabett'Hom ki dheban ++ ngessar bark ++ ya ben 3ami dik debza sh3al wa3ra ferte9lo ga3 3ino, nta thani khalit wedjHek Hakek **c'est normal** khalit wedjHek lel khebatt skivi skivi edjri 3la ro7ek ki tshof debza la7gatek Clint skivi khoya skivi, mestta3ref bik + aya dok raHom khalawek wa7dek, aya nod doka nod nod nod, ma tkhalish ro7ek Hakdak marmi fel 9a3a, aywaH aywaH Hakdak nod 3awedt rgedt ? iH ergod + Hakdak 7bibbi Hakdak ya yemma kifeh bezag'Hom b betiya ya kho, aya raHom khalawek wa7dek aya ro7 ro7 etserseb, aya ro7 ro7 9bel ma ydjo lokhrin, aya dok raHom khalawek wa7dek, seyi seyi maranish 3aref anaya edjbed kda ro7, 9bal ma ydjo lokhrin, ro7 khoya ro7 ma tkhalilnash lkhebat ta3 l9alb, aya mena khoya Clint Eastwood mena mena khaf, khaf ya 7abess khaf, Hadi tgol la cave ta3 dar yaH, raHom djaw, aya doka ntoma ma tena3losh bliss tkhalo seyed **ttranquille** ? ena3lo bliss ena3lo bliss, aH ya Ramon aH ramon, tfou + smallaH ra7man ra7im, ma kontsh 3aref télévision fiHa ga3 Had les options

M : khlass Sara benti kemelti be hadi ?

S : khlass mama haki zidi edi Hadi m3ak

D : be shwya 3liH Sara ah, pfff darboh 3labalek, darboH l3adyan, kan yakhdem m3aHom labass mashya l2omor ombesd daro 3liH daro 3liH shof kifeh fesdolo ga wedjHo, yak 3raftoH shkon ?

R : wesh ray7in na3arfo fiH pa, seyed raH ga3 mdefiguri

M : wellaH la kathro **les aggression** yal Djem3i Had yamat, nta ta3arfo ?

D : yakhi 7ala yakhi, nta ta3arfo, **c'est normal** na3arfo, rani nsa9si fikom ntoma ida ta3arfoH

S : besa7 n9olek **papa** 3melt mli7 djebto 3andi, dok ndirlo **certificat** ybassi Hada li darbo

D : ybassi, wellah raki ghir taHadri ma 3labaleksh ga3 wesh raki taHadri, wesh me **certificat** ya mra ? Hada Ramon b djma3to ga3, ma 3labalHomsh ga3 biH, 7abiti nti ywelo 3labalHom b **certificat** ta3ek Hadi tetmeskhri wela ?

M : shkon Ramon Hada Djem3i ?

D : kifeH shkon Ramon ya Meriem ? Ramon ta3 l'film pour une poignée de dollars

Sa : shkon Hada papa ?

D : hé bin Hada Hoa بطولة Clint Eastwood

S : **papa** barka ma tetmeskher wellaH ghir sa7, shkon Hada radjel we mnin djepto

M : Djem3i golelna win lgit seyed we khlass

D : mashi ana li lgit Hoa li lgani aya ki 7abito tefaHmo mala seyed khredjli me **télévision**

M, R, S, Sa, W : **télévision** ?

D : iH me **télévision** ma amentosh wel ? **c'est vrai l'image** ta3o chaba we Hadi we kolesh mais ma kontsh mimajini beli ykharedjli bni adam ana me **télévision**

M, R, S, Sa, W : aaaywaH

D : ih tsema rani nekdeb anaya ? fttan iH fttan fttan, wesh Clint Eastwood salamat ? l3afya ?

C/J : **mon nom est Joe**

D : aya sheft ? HaH aw gal we doka amento wela ma amentosh ? aH ?

R : raHo ygolek Joe pa ma tefHamsh l3arbya tani pa ?

D : Joe fel **film** ya l7abess, we makalaH tkatherli Hadok **les questions** taw3ek **parce que** tesrali doka **déchirure** fi mokhi, ana nro7 nakhdem, Clint ana raHi 3andi coursa l bab lwed rani raye7 ah, **tu restes ici avec la famille y a pas de problèmes, la prise est debranchée ramon poignée de dollars les copains de le qui tire sur toi y a pas hein ? tu es bien ici**, atHalaw fiH ah ma dirolnash tbaHdayel we nti shofi m3a khaltek ma teb9ash tkhalett boualam **parce que** seyed tala3lo shwya lgaz y3od yo9telHa ti7lna meytat fe dar

W : sinyili **auttograph**

D : iH ysinyilek benti, **c'est ma fille** wissem, 9ritiHa ?

C/J : **merci mon amie**

M : euh sba7 lkhir

S : **bonjour**

M : 7att lma9la **direct** fog ttabla dok ya7reg'Ha

S : ana ndir 9aHwa

M : c'est vrai que vous êtes venu **directement** d'Hollywood ?

S : **vous connaissez** Angelina Jolie ? ma shekitsh ya3refHa

R : loubya m3a sba7 allaH ?

M : Rezki Hadak za3ma ta3 sa7 ?

R : lala ta3 chicoula, ma **cowboy** shar3 allaH yban **cowboy**

S : raye7 yetkeyef ?

M : 7ali ta9a Sara 7ali

S : **je vous en prie** monsieur **éteignez** votre cigarette, ça nuit à votre santé, kifeh raHo yokhzer fiya

M : ma 3adjbosh l7al

R : Sara ta3arfi wesh 9al Shakespear ? « إنني أخاف من خوفك »

S : khaf khaf

C/J : y a-t-il un saloon où on peut boire quelque chose ?

R : 9aHwet Azouz, 9aHwet Azouz à **votre service** Joe, **let's go**

S : **bye bye**

M : b9a 3la khir, wesh rayek za3ma Hoa ta3 sa7 ?

S : balak mama, besa7 wellaH marani faHma ga3 wesh raH yesra fi Had dar

A : wesh Kada rak tessena fel Djem3i ydji wa9il yak ?

K : ma yebttash dok ydji

A : ma yebttash iH, Hak **jus** ta3ek 7bibna, shkon Had **cowboy** li djebto m3ak ?

R : Hada sa7eb baba, ysemoH Joe, we ismo l7a9ani hoa Clint Eastwood

A : ah Clint istiwood, ta3 **cinéma** yak ?

R : aywaH, Hoa 3ami Azouz, بشحمه و لحمه و عضمه

A : wesh ykonelkom wesh ykon lel Djem3i ? nsibkom familia ? kan m3aH fe l'armée ?

R : 7kaya ttwila Azouz ma3andish lwe9t we الكلمات besh nfaHmek

A : nekarmoH b lbina djaboHali lyom frishka, Hak weshno Hoa 9olo ma yreyehsh fe shems kesh ma ydoukh ydirolna tikiyat y9olek Azouz kesh ma raHo ybi3 ydjo yoghol9olna wela

R : lben Clint

C/J : c'est fort ?

R : awaH c'est ttrès fort

? : ya khawa, ya khawa aHarbo barakouda

K : ah barakouda

Ba : a3sar 9aHwa khir ma n3asrek

A : ma ta3serni ma walo kho ay ma3sora ay ma3sora ay lik Hia ga3 th9ila we khfifa we msekra we we kolesh

Ba : barda bedel

A : ma tet9ele9sh ma tet9ele9sh n3awed na3ser l khouya

K : Hada wesh yenfa3 m3aHom waH

Ba : d'abord ma neshrobsh a3ttini martinazi

K : we djib m3ak atay Azouz we khaf ro7ek sa7bi

Ba : besh n7alHa ? baghi ndirek **ouvre bouteille ? attention**

A : bel39al ya khouya 3andi wladi, rani attentionit

Ba : na3ref wa7ed dakhel ro7eh ndem 3liHa

C/J : **dans ce monde y a deux sortes de gens, ceux qui boivent et ceux qui crévent...bois**

K : Azouz a3ttilna atay khouya rak baghi yo9telni wela kifeH derwek ?

C/J : **c'est pas bien de ne pas payer**

K : 7ab ta3ttiHa ? khalas khalas 3andek tas lben, 9aHwa, martinazi we atay kbir

Ba : nkhalas nkhalas ya khouya sama7ni sama7ni

A : kifesh y9olo ya3ttik sa7a f **les films** ta3 **cowboy** ? khouya Clint istiwood allah ya3ttik ma tetmena baraka allaHo fik allaH yer7am lkersh li djabtek, **les hommes** yah

K : we ana bla ma to9ress, wesh t7ab neshrob neshrob khouya

D : mhhmm dir **garot** ? ana 7abesto l3am li fat fel 7al9a li fatet, mashi mli7 dokhan l sa7a Clint Eastwood, bon shof Hadi takhlitta dziriya besh ma tgolsh rani netrichi wela **normal** HaH **voilà**, dok nattik lik tkhalatt nta bel marikania 3la 7sab gosttok besh ma tgolsh raHo yetrishichi aya Hak, tkhalatt wela teg3od ana lyom rab7ek rab7ek we ncoupi w enta tserbi + aywaH, arsham Hadi lowla, Hadi zawdja khouya

Sa : 3amo 3labalek f **les films** triski 7yatek 3labalek

D : wlidi **les cowboys** khedmetHom Hadi Hia, yriskiw 7yatHom, we barka ma tkhalatt khalini nel3ab m3a seyed **parce que** 3andi bezaf ma l3abtsh ronda maranish 7abo yerba7ni fi dari + **voilà**

C/J : **je dois partir, j'ai un compte à régler**

D : **tu es fou Clint, tu sais s'il t'attrape Ramon, il te tue**

C/J : **je dois rétablir la paix dans le far west**

D : **bah pour une poignée de dinars, tu risques ta vie ? déjà** Hadi maraHish san3a, bedel dowerha ttaxieur ta3 kalish mashi khir ?

Sa : **dollar mashi dinar**

D : 3labalo 3labalo ki naHder m3aH yefHamni mli7 Hoa, wesh djebtlo Sami ntaya

Sa : Hadi tna9ess shwya **risque, gilet pare ball**

D : **gilet par balle, gilet pare ball** l Clint Eastwood nta mrid

Sa : Hadya rsasa ma djouz

D : makash kifeH ya9belHa hadi ga3 dirHa mli7 fi rassek, y7ab y9abel l3ibad rass fe rass, ma yetrichich

C/J : **j'aime les gens intelligents, bien joué**

D : *ah 3adjbatek **gilet pare ball**, ya khouya wesh ngolek, tbedelt ah maraksh kima bekri 37*

Sa : **normal** ri7 ma y9iseksh

C/J : *ré* ma ykiseksh

D : *ré* ma ykiseksh ? aya khlass dok barkana me dssara aya frat aya barka ma dasser fiH aya emshi + 3labalek lokan teg3od m3ana Hna tet3alem mli7 l3arbya Clint ? aya nkemlo aya, serbi serbi

C/J : *Ramon, **il m'a retrouvé***

D : **non te casses pas la tête**, 3laH Boualam 3laH ? 3laH tekhal3ilna fe seyed ? aya ttafi 3lina **télévision** yer7am bebek

B : *ma nttafish, rani nessena fel **film** ta3i*

Sa : **papa** sott la3wad

D : *iH* sott la3wad raHi khaltek Boualam rani naHder m3aHa

Sa : *fe* **jardin**

D : *fe* **jardin** ? Clint **viens viens viens**, Boualam nti 7ali lbab

Ra : **tu as fini de jouer l'intelligent, inutile de te cacher l'americain**

M : *khalti Boualam ? wesh dertelHa ya 9etal ? ya مجرم*

S : *essenay mama essenay, alhamdoullah ma matetsh, sra3Ha bark, djibi lma*

D : *sra3Ha bark hein ? sra3Ha bark ? khsara lokan **au moins** drabt shwya **fort**, Ramon 3aslama weshrakom, euh Djem3i, ana li mwalef nshofek fi **les films**, binatang aya ngolek fe الحقيقة nta 7egar **fort** besa7 ki sra3tli Hadi dkhalt fi 9albi*

Ra : **où est l'americain ? tu vas me le payer très cher toi**

D : *ma 3andnash **americain** Hna 7naya ma goltolosh ? wesh m l'**americain** ma 3andna 7ata **americain**, Hnaya rak m3a **une famille algérienne**, 7na dziryn khoya makan 7ata **americain**, t7ab ndjiblek **livret d'famille** ndjiblek*

Ra : **sors ton revolver l'algérien**

D : *an3am ?*

S : *9alek edjbed lkabous* **papa**

D : *ma 3andish, ma 3adnash 7na kwabes khattina العنف 7na familya antik kda, la*
classe

Ra : **quand deux hommes sont face à face, l'un avec un fusil et l'autre un revolver, l'homme au revolver est un homme mort**

Sa : **tu es un homme mort** *pa*

Ra : *adios amigo*

S : *mama ray7in yo9otlo* **papa**

M : *Djem3i, Djem3i ma tkhafsh meno 3labalek raH ghir yHaf bark*

D : *Meriem ma ta3arfish nti Ramon, Hada yo9tel sans pitié, Sami ro7 ro7 wlidi ray7a tetkhalatt ro7 wlidi ro7, Meriem ida tira 3lia we 9telni a3arfi beli Hada mektobi, lmohim ntoma ethalaw fi ba3dhakom ba3dh*

C/J : **laisse le Ramon, c'est moi que tu cherches**

Ra : **t'es un homme mort l'americain**

D : *3laH dakhel fi ro7ek Clint Eastwood doka 3laH dakhel fi ro7ek khoya ? kont mconsenttri raye7 na3ttiH b 7aba bin l3aynin ra7ma ta3o tokhredj dok*

Ra : **prenez le, et tenez à ce qu'il reste en vie**

D : *7egar rdjal*

C/J : **merci le Djem3i, je ne vous oublierai jamais**

D : *bla mzeya Clint, rabi y9adrek 3liHom*

M : *Djem3i dok yo9otloH ya Djemi3i 3laH ?*

S : *mama rani bezaf m9el9a 3liH*

D : *rabi m3aH wesh 7abiti ndiro*

B : *ma tet9el9osh 3lya rani* **bien**

D : *shkon Hdar 3lik shkon Hdar 3lik ntiya*

M : *ana bnadem Hada ghir shefto 3rafto maHbol, kifeH yro7 lel mout b redjliH ?*

D : yselek 'Ha rabi Meriem yselek 'Ha rabi

S : 3labalek mama, wellaH ghir yo9otloH, **en plus** mezel **même** pas ma brash mli7
54

D : we Hadak Ramon 3labalek 9albo 9ase7 bnadem Hadak, walo yvizi ya m7aynek yedrab ghir lel 9alb, HaH ya lattif HaH shofi, shofi khaltek meskina kifeH dar l rassHa mashi tgol 7aba canttalou mashi ttayba ?

B : raHo 3adjbek l7al ntaya ah ? tshebeH l shar allaH ya7fedh w yestar

Sa : weshbikom Hadi 3marHa ma srat fe **les films western**, Clint Eastwood **jamais** ymout

D : Hadik 3la khater **jamais** tla9a m3a Hada Ramon, Hna ma ndhansh yeslek

R : ah Hada khortti, Hada **film** Hindou khortti, seyed me sba7 w Hoa Hablo be rsas we ma 7absh ytti7

D : 9albek 9assi ntaya ah ?

B : Hadak l7djab li meditholo, Hoa li raH sattro

D : mezelet Boualam tamen bel 7djab Sami

Sa : wesh me 7djab galo 7djab mezelek tamni b 7djab

R : لقد عرفتت شيئاً واحداً وهو أنني لا أعرف شيئاً

D : Hada win 3raft ? nass ga3 3labalHa Hadi + ma ndhansh besa7 kima doka ma 3andosh ga3 slak ghir ida rabi selko, ma ndhansh y3ish ah ma ndhansh

C/J : **c'est l'idée de Sami, quand deux hommes se trouvent face à face l'un avec un fusil l'autre un revolver, l'homme au revolver est un homme mort**

M : sa7it lf7al ta3i, shefto ? Sami Hoa li selek Clint Eastwood

D : besa7 **même** Clint Eastwood dhekre ghir bel khir, ma nssash khiro, wlidi yaH, Hadi awal mara rak dert Hada fe 7yatek fer7an bik wlidi + li ydir shar ysib shar **voilà**

M, R, S, Sa, W : balak balak morak, ttela3 rassek, ah lmara Hadi khlass, dor dor

D : adios amigo

M, R, S, Sa, W : Djem3i wesh dert ? kessartelna **télévision**

D : Ha nkhweliw radjel ymot wel ?

Sa : ya pa na7ilna Hada, khalina nshofo **prison break**

D : makash rana nshofo شريط ta3 حيوانات mli7 wlidi shof shwya طبيعة etmete3 be الفن
ghir **prison break** ? العنف العنف العنف golna khlas **les films** ta3 العنف ra7et lbal, makan la
rsas la khlaya3 60

Sa : pa nshof sba3 yedjri mor ghzala tgoli الفن ?

D : shof ldjerya khalina nteb3o ah

Sa : sbaaaaa3

D : aaaahh

Episode 8 de la saison 3 :

Tableau des nouveaux personnages apparu dans cet épisode :

Les nouveaux personnages et leurs initiales apparaitront comme suit :

IF pour l'inspecteur Fahem

As pour l'assistant de l'inspecteur

Gm pour la grand-mère

L pour Lazhar

Kh pour Khadidja

Am pour Amin

SN pour Sir Namous

Ad pour Adracula

IF : *antashro !*

As : *7adhar, anttala9 !*

L : الشرطة

M : *ya rabi lwe9tash we 7na Harbin Haka lwe9tah, hein ? rani 7assa Had l7kaya maraHash ray7a tekhllass 3la khir*

D : *Meriem goli al7amdoulillaH li slakna b sha3ra*

M : *lala al7amdoulillaH*

S : *sheft ya **papa** sheft, lokan mashi Khadidja lokan rana ra7na fiHa, mzeya li 7kitelHa 7kayetna*

D : *Hadik ttafla meskina bent familya, netmenalHa in shaa'allaH tetzowedj be radjel li y7abHa we t7abo*

M : *weshbik El Djem3i nsit beli ttafla raHi mzewdja nsit ?*

D : ki ttalag, netmenalHa ttlag سعيد

IF : wesh djina nseydo lmkhayed ? mashi 9oltelna 3aylet lDjem3i raHom Hna ?

L : sidi المفتش w rassek la3ziz ghir kano Hna ragdin we dok mana3ref win ra7o

Kh : mani wesh kayen ?

Gm : ma tkhafish ma tkhafish, Hado policiya

Kh : wesh djaw ydiro Hna ?

As : 7awessna ga3 dar 7adharat we ma l9ina 7ata wa7ed

L : feteshto mli7 ?

As : djabli rabi بلاغ كاذب li tla9inaH البلاغ

IF : hmm 3aylet El Djem3i kanet Hna we men ba3d Harbo, tsema kayen wa7ed 9alelHom beli rana djayin kayen wa7ed **complice** fe Had dar, nti Hia Khdidja la3rossa li ser9oHa we nti manHa + hmm lala nti Hia Khadidja we nti manHa, 3aylet El Djem3i ser9et la3rossa nHar 3ars'a ba3d ma 7adret tasdira, ombe3d djaboHa laHna l darek السؤال li ye93od هل ترى طلبوا, يطرح نفوسو بالحاح menek draHem besh yredj3olek ttafla ?

Gm : ana 3radtHom besh yet3ashaw we men ba3d ra7o yer9do

IF : ta3ardi مجرمين l darek besh yet3ashaw we yzido yere9do, 3labalek wesh raki t9oli ?

Kh : besa7 7na ma 3labalnash beli الشرطة rahi t7awes 3liHom

IF : السؤال موجه lel7dja

Gm : ih 9aletlek على كل حال, الواقع lyom beh rana 3arfin beli rakom t7awssso 3liHom we ana banoli nass mla7 mashi mektoba 3la djbiniHom beli مجرمين

IF : nti bayna ma tshofish **télévision** l7adja

Gm : Hoa li yshof **télévision** besh yshof ida rbe7 f **lotto**, 9mardji

As : 7awesna djmi3 السيرات في كل مكان we ma l9inaHash

IF : makalaH t7awssso 3liHa 3andHom mouda meli Harbo, 3ayatt l rdjal we 9olelHom yteb3oni

L : seyed المفتش we ana shkon ya3ttini draHmi ?

IF : wesh me draHem ?

L : المكافأة myat melyoun li Hadro 3liHa fe **télévision**

IF : myat melyoun **normalement** nta ta3ttiHali, galebt denya, الوحدات الخاصة, **les services, l'hélicoptère** fe sma besh ki ndji nelga lmkhayed ? ma ta7shemsh ?

L : ntoma djito rottard

IF : djina rottard, mala ro7 ta7t lmkhayed telga myat melyoun, djib rdjal we tebe3ni

Gm : 9mardji we beya3, ayay ayay nro7o ner9do

D : erogdi benti erogdi

M : ma 9dertsh 3iniya raHom yetghel9o wa7edhom + wesh kayen ?

D : weshbiHa ttonobil ?

M : wesh ya wlidi ma tgolish ray7in ntti7o **en panne** dok we **la police** rahom morana yedjro, mashi we9to mashi we9to

D : verifyit **l'essence** ?

R : verifyit **l'essence** raH fe nass pa

D : win raH fe nass ?

R : Haw lik

D : ih ma dirsh 3la **l'aiguille** wlidi shwya megripiya, HaH **l'essence** khlass

R : tsema 3andHa l7ama hadi ?

S : a Rezki 3lash ma tentbaHsh 3lash ma tverifyish

R : wesh nverifyi ?

D : dok nego3do naHadro ? 7ata ydjo **la police** yedona **direct** le siloul

S : wesh ndiro **papa** ?

D : nttab3o wesh diro

M : win ?

D : *kayen ghir Hna pompe à essence 3la thnash kilomètres ndiro l'essence we nro7o*

Sa : *ah ?*

R : *thnash kilomètres ? thnash alf mètres nttab3o*

M : *ih dabar dabar nta arak ga3ed*

S : **papa** *eskot t3ish*

M : *fshelt, ktafi tta7o*

D : *nro7o l Hadik dar*

M : *mashi dar Hadik ?*

R : *wesh me dar ?*

D : *Hadik Hadik*

S : *mama rani khayfa, Rezki bel39al rally ? rani 3ayana*

M : *Djem3i nta 3laH ma ttaba3sh ?*

D : *yedi yedi lokan na9der lokan nttaba3Ha wa7di Hadi ana*

M : *nta yedek tchek'Ha ghir lwe9t li nes7a9ok*

S : *ya mama, sheft wa7ed ttal ombe3d makasho*

M : *makan walo benti raki bark tetkhayli*

D : *yawedi Hadi bentek wa9il na3set wela maranish 3aref*

S : *n3ast iH n3ast*

M : *nta ta3ref ghir taHder + ana maraHsh 3adjebni l7al*

D : *emshi emshi ki ndjibo l'essence...*

W : *mama dar Hadi tkhowef*

D : *esokti benti esokti, tkhowef wela ma tkhowefsh, lmoHim yattolna l'essence 7na, l'essence li djabna laHna benti*

M : *Djem3i mashi 3ib ? tlatha ta3 sba7 nde9d9o l nass ?*

D : oh Meriem ya Meriem, raH grib we9t slat lfdjar dok wesh 7sablek ?

S : lala **papa** shof raHom sha3lin do wa9il raHom fattnin

D : ih wesh gotlek ? raHom ga3din 3adna zHar

S : esem3o esem3o **piano**

D : nti tesem3i **piano** wela de9ed9i ? ba3di ba3di

M : ra7 de9de9 ?

D : iH nde9de9 nde9de9

W : **papa** lbab t7alet wa7ed'Ha

R : wesh ndiro ?

D : nass medyafin Hado nass medyafin, aya nedokhlo ?

M : nedekhlo ?

D : mwalin dar ?

Sa : mwalin dar ? ++ teblokat pa

D : makan walo makan walo, Hadi balak moulaHa ghle9Ha be **télécommande**

W : mama rani khayfa rani khayfa

M : ana thani benti bali maraHosh mHanini, ana djabli rabi khirelNa nro7o ah ?

S : ih mama 3labalek Had **château** ykhowef shwya marHob

SN : Hada win wsalto ma3andkom win tro7o

R : haha raHi tgassar rana ga3din Hna ma3adna win nro7o, 3adna besh nro7o ?

SN : ana Hoa moul Had dar, ana Sir Namous

D : ah khyar namous khyar namous, ana El Djem3i we Hado l3ayla ta3i, tta7na **en panne** fe الحقیقة ghir Hna, **en panne d'essence** mala djina besh ne9osdok fi Had l9sar chbab allaH ybarek dialek

S : lokan ghir nro7o we frat, **papa** makalaH

D : *baraka AllaHo fik ah, 7na rana shwya mezroubin, khasna ghir shwya ta3 l'essence golna balak ta9der depanina shwya b l'essence mel garage*

R : *9iss ma yela7e9na bark lel pompe à essence*

SN : *rana ga3 n7awsso 3la l'essence*

D : *3laH nta thani rak en panne ?*

SN : *kont*

R : *ahaha*

D : *yattik sa7a, ma3lish ah makalH nsha9iwek khattersh 7na mezlelna wa7ed shwya ma3lish nttab3oHa bark ghir Hna, aya ab9a 3la khir ah*

SN : *ma3andkom win tro7o, lila Hadi rakom dyaf 3andi yallaH teb3oni mar7ba bikom yallaH +++ ma ta9adrosh tetsowro 9edash rani fer7an fer7an ki 3amartoli Had dar*

D : *wesh y3amarHa*

M : *ykathar khirek*

SN : *ndhon ma t3ashitosh*

M : *ah lala ykathar khirek t3ashina fel 3arss 9bal ma ndjiw*

Ad : *mo7al, mo7al djo l 3andi we ma tet3ashawsh*

SN : *Hadi zoudjti Adracula*

D : *khyar nass*

M : *shof shof, shof Sir Namous kifeh m7abett'Ha fe droudj, ih mashi kima wa7ed la3bad*

D : *esokti esokti Hoa raH khadhi 3adra mashi kima ana 3andi bouzenzel fe dar, shkon yendjemlek nti, 7abiti n7abttek Hakda me droudj*

M : *eshfa, eshfa 3liHa ma3lish ++ ya yemaaaa, shof shof, meselkhir*

S : *meselkhir ttatta, asam7ili ttatta dkhalna 3andkom Haka bel pyjamat allaH ghaleb + 9eymetnish ga3*

Ad : ma ta9adrosh tet3ashaw b Had lebssa لازم tbedlo

D : besa7 ana na9der net3asha bel **pyjama normal** 3laH + nbedlo nbedlo adracula

39

Gm : bismillaH ara7man ra7im, allaH yedj3al Had lila khir ++ ah Amin wesh djabek ?

Am : sba7 elkhir el7adja

Gm : aya bni djouz djouz

Am : asam7oli ida 9ele9tkom, 9ololi rakom mla7 ? ttamnouni, Khadidja raHi mli7a ?

Kh : rani mli7a al7amdoulillaH

Am : Khadidja rani t9ele9t djani khbar beli ser9atek wa7ed l3ayla

Kh : 3aylet El Djem3i mashi sera9in Homa li djaboni Hnaya

Am : sma3t thani beli الشرطة djat t7wess 3lihom Hna, yak ma sra walo ?

Kh : lala ma sra walo, djaw y7awssso 3la 3aylet El Djem3i, ki ma l9awHomsh ra7o

L : wesh kayen ? redj3o **la police** ?

Gm : LazHar ro7 ter9od wesh dakhlek fe shi li khatik

L : yemma balak djaboli myat melyoun ta3 المكافأة, win raHom myat melyoun ?

Gm : ro7 ter9od Lazhar

Am : ma 3andi 7ata المكافأة lik

Gm : ro7, Amin wlidi ma takhodsh 3liH + Amin etkelem shwya m3a khadidja we na7ilHa Hadik lghoma li rahi fiHa

Kh : mani...

Am : esem3ini Khadidja, l7kaya fet7etli 3iniya, ki sma3t beli ser9ok 9albi grib 7bess, mashi kima zwadj nta3ek Hada, 9ol shi mwesekhli fi 9albi

Kh : ya Amin khlass, yak 9otlek beli rani mzowdja

Am : zwadj battel, din ta3na ma yesma7sh bla رضي ta3ek wela rani ghalet ? 9olili, raki 9abla be Had zwadj ?

Gm : lala marahishi 9abla, w hia 3lash Harbet we djat l 3andi ?

Kh: mani + ana 3omri ma kont radia be Had zwadj w enta 3labalek

Am : mala battli Had zwadj, baynili beli mazelti t7abini, lazem netfaHmo

Gm : iH ida 7abito tetfaHmo etfaHmo dork

Kh : mani !

Gm : khlass ma nzidh netkelem HaH

Am : esem3ini Khadidja, 7abit naHder m3ak we nefta7lek 9albi kima 9olti raki mra metzowdja we nHar taHarbi men Had zwadj lm7atem tsibini Hna

Kh : *in shaa'allaH* kolshi bel mektoub

Am : ab9ay 3la khir

D : raki chaba benti

W : sa7 nta thani **papa** 3andek vista chaba

D : koli benti koli

M : Wissem koli mama koli, bnina ah 3al kif

W : ma nakolsh maranish dji3ana

Ad : kesh wa7ed yeshba3 mel kebda ? khodi ray yemma aya koli

Sa : pa Hak dou9 shwya 9alb bnin, raH ttayeb kima t7abo nta pa

D : yattik sa7a wlidi, nta على الأقل rak khamemt fi bebek mashi kima shi nass, besa7 l9alb Hada bnin ah, 3omri ma klit 9alb kima Hada, tsema Hadi **la spécialité** ta3 dar ta3kom Hna ?

Ad : Hadi 3adat jdoudna

M : ah 3labiHa, ana thani shekit fikom makomsh men Hna, bayen dem ta3kom ma yshebehsh l ta3na

Ad : 3andek l7a9 manash men Hna, besa7 n7abokom khattersh dem ta3kom khfif, kol si El Djem3i kol, lkebda we l9alb yzido fe dem

SN : 7abet t9ol n7abokom 3la khatte demkom skhon we 9albkom 7ar

D : hehe 7a9a fekartni fel 7ar, ma3andkomsh shwya Hrissa ?

S : **papa** Hrissa 3la rab3a ta3 sba7 ? khamem shwya fe sa7tek

M : ya3ttikom sa7a ah wellaHi la 3sha hayel, aya drari kemlo besh Hadak Hoa lwe9t besh nro7o + Djem3i weshbik ?

S : reye7 **papa**

D : Meriem rani nro7 3assili lkebda

SN : bik ta3b yal Djem3i, arta7 arta7

D : Meriem !

S : **papa, papa** ! rassi raHydor mama, ahh....

Sa : n3ast...

M : wesh 7attito fel...wesh 7attitolna fel makla ? wesh fiHa ah ?...

Annexe 2

Transcription des entretiens semi-directifs

Entretien 1

En : **bonjour**

G : **bonjour**

En : **euh quel âge avez-vous ?**

G : **j'ai cinquante-huit ans**

En : **d'accord, quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ? et pourquoi ?**

G : **je parle en arabe *dardja dialna ou nahdar* français**

En : **ok, quelle(s) langue(s) parlez-vous au travail ?**

G : **je travaille pas shui femme au foyer**

En : **d'accord, quelle (s) langue (s) parlez-vous avec vos ami (e)s ? et pourquoi ?**

G : **je parle dardja *be dardja* et je parle en français, c'est tout ce que je- je parle.**

En : **d'accord. C'est les deux langues que tu parles ?**

G : ***ih* que je préfère.**

En : **regardez-vous la télévision algérienne ?**

G : **oui (de) temps en temps**

En : **à quelle fréquence ?**

G : **canal Algérie...**

En : **non euh j'veux dire *tshofiha bezaf tshofiha shuiya* ?**

G : ***nshofha shuiya nshof ki ykouno hadok mousalsalat ta3+ ta3na ta3 dzayer nshofhom***

En : **d'accord, quels sont les programmes que vous regardez le plus ?**

- est ce que c'est ceux qui sont en arabe classique ?

- ceux en arabe algérien *ya3ni dardja* ?

- *wela* en tamazight ?

- *wela* en français ou en anglais ?

G : *nshof* en français *katretha*

En : d'accord

G : *w nshouf l'3arbiya ta3na dziriyin nahadro ki ykoun yel3ab film shbab hadok les film(s) ta3na ta3 dzayer nshofhom*

En : d'accord

G : *nshof les sketch nshof+ les caméras cachées nshof...*

En : d'accord, pourquoi ?

G : parce que ça m'intéresse

En : non pourquoi *tshoufi li en arabe algérien w li en français*

G : parce que j'aime beaucoup j'aime bien ça had les langues *hado li n7ab nshofhom man7abch nshof 7adja wa7dokhra*

En : d'accord, Dans quelle(s) langue(s) vous sentez-vous le plus à l'aise ? et pourquoi ?

G : l'arabe et français plus à l'aise

En : l'arabe algérien ?

G : L'ARABE ALGERIEN L'ARABE ALGERIEN

En : d'accord, pourquoi ?

G : parce que je suis née *yahadro hagda eh bin je suis restée toujours kifkif nahdar toujours la langue ta3i maternelle.*

En : ok d'accord, euh pouvez-vous classez les langues que vous parlez par ordre de préférence ?

En : **je veux dire la langue** *li t7abiha le plus 9olili wesh m* **la langue** *li t7abiha le plus* *ou li ma t7abihomsh bezaf*

G : *ih n7ab* **l'algérien** *ta3na* **notre langue maternelle**

En : **d'accord**

G : **et je parle un peu français** *n7ab l'français tani*

En : **d'accord**

G : **+ l'kabyle je connais pas**

En : **d'accord**

G : *ih* **c'est tout**

En : **ou l'arabe classique ?**

G : **l'arabe classique** *si nchof les film(s) arabe classique* *bessa7 ça m'intéresse pas* *ma3andi 7adja fihom*

En : **pourquoi ?**

G : **je les aime pas surtout** *l'masriyin*

En : **d'accord ok, merci**

G : *iselmek* **merci benti.**

Entretiens 2

En : **bonjour**

A : **bonjour**

En : **quel âge avez-vous ?**

A : **vingt-neuf ans**

En : **quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ? et pourquoi ?**

A : *euh shofi 7na fi darna nahadro l'3arbiya ou l'9bayliya*

En : **l'arabe classique** *wela...*

A : **non** *dardja*

En : **d'accord**

A : *ou 3and 3djouzi yahadro 3arbiya dardja wa7edha*

En : **d'accord pourquoi ?**

A : **parce que** *houma maya3arfoush 9bayliya, bon 9bayel besa7 khatihom 9bayliya ou 7na fi darna 9bayel ou baba ou yemma yahadro 9bayliya ou nahadro l'3arbiya alors dardja ta3na ou hadi hiya*

En : **d'accord, euh quelle(s) langue(s) parlez-vous au travail ou à l'école ?**

A : *ana je suis une femme au foyer*

En : **d'accord, quelle(s) langue(s) parlez-vous avec vos ami(e)s ? et pourquoi ?**

A : *dardja l'3arbiya ta3na parce que ga3 nefahmouha ou hada yefhamni ou ana nefahmo c'est tout*

En : **d'accord, regardez-vous la télévision algérienne ?**

A : **oui** *shuiya mindak ki ykouno des series shabin wela fe ramdhan, fe ramdhan beaucoup plus fe ramdhan*

En : **d'accord, euh quels sont les programmes que vous regardez le plus ?**

- **ceux en arabe classique ?**

- ceux en arabe algérien ?

- ceux en tamazight ?

- ou ceux en langue française ou anglaise ? et pourquoi ?

A : **non** ana nshouf **les fi- les series** bel 3arbiya ta3na be dardja

En : mhmm

A : ou 3arbiya **classique** nshof ki ykono kaynin ta3 din ou hagda mindak **pas souvent**

En : **d'accord, et en langue française et tamazight ?**

A : **si si en français** nshof ki ykono kaynin ki ydiro hagda **des films** chabin b **français** nchofohom

En : **d'accord, euh dans quelle(s) langue(s) vous sentez-vous le plus à l'aise ?**

A : B DARDJA TA3NA BEL 3ARBIYA TA3NA

En : **pourquoi ?**

A : **parce que** sahla ou trabina 3liha ou na3arfoha ga3

En : **d'accord pouvez-vous classez les langues que vous parlez par ordre de préférence ?**

A : euh dardja l3arbiya ta3na ou 9bayliya omba3d l3arbiya **classique** omba3d **français**

En : **merci**

A : bla mziya khti sa7a.

Entretiens 3

En : bonjour

B : bonjour

En : euh quel âge avez-vous ?

B : j'ai quarante-et-un ans bientôt *in sha'allah*

En : *in sha'allah*, quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ? Et pourquoi ?

B : on parle à la maison moitié arabe moitié français

En : pourquoi ?

B : c'est beaucoup plus par habitude, euh dès notre jeune âge on a- on parlait français à la maison et avec certaines personnes on parlait un p'tit peu d'arabe, c'est tout

En : euh quelles sont les langues que vous parlez au travail ?

B : la langue que je parle beaucoup plus au travail est l'anglais et juste après le français, sinon entre euh entre amis algériens on parle en algérien

En : pourquoi l'anglais et le français au travail et l'arabe algérien euh avec vos amis ?

B : l'anglais c'est beaucoup plus obligatoire vu que euh je suis dans la marine marchande alors ce qui fait que l'on parle l'anglais maritime et après avec des amis ça dépend du niveau d'instruction de chacun si- si c'est une personne qui a un bon niveau en français bin on parle en français sinon bin on parle en arabe

En : d'accord, regardez-vous la télévision algérienne ?

B : bin je regarde pas trop la télévision algérienne vu que moi depuis quelques années j'ai pas vu la télé

En : d'accord, quels sont les programmes que vous regardez le plus ?

- ceux en arabe classique ?

- ceux en arabe algérien ?

- ceux en tamazight ? si vous parlez tamazight

- ou ceux en français ou anglais ? Et pourquoi ?

B : en anglais je vois pas beaucoup de+ d'émissions, en français je- je regardais certaines émissions de comment dirai-je de motus

En : d'accord

B : en arabe classique je ne vois pas du tout d'arabe classique, euh en arabe du moins en algérien je voyais les émissions de بلا حدود par exemple ou bien certaines émissions de personnes qui recherchaient leurs membres de familles et, et tout ça, je me rappelle plus du nom lui-même, en tamazight bin je (vois) pas aussi en tamazight, je me débrouille pas mal mais je ne vois pas les- d'émissions en tamazight

En : donc vous parlez le tamazight aussi

B : oui euh j'suis pas excellent, j'excelle pas mais je me débrouille pas mal

En : pourquoi vous parlez tamazight ?

B : euh c'est la langue de nos aïeux

En : hmm d'accord et pourquoi vous ne regardez pas du tout de télé, de programmes télévisés en arabe classique ?

B : en arabe classique je me sens pas à l'aise sincèrement pour ne pas vous mentir je ne me sens pas à l'aise vu que pour moi c'est- c'est une langue étrangère parce qu'on l'a apprise à l'école et on l'utilise pas du tout dehors

En : d'accord et pourquoi vous regardez des programmes qui sont en arabe algérien et en français uniquement ?

B : parce que pour moi en arabe algérien l'arabe algérien c'est une langue à part entière c'n'est ni d'arabe ni du français, c'est une langue à part entière, en français je me sens à l'aise aussi vu que j'l'avais apprise de- depuis mon plus jeune âge alors c'qui fait que j'ai pas eu trop de difficulté, bien au contraire j'me sens beaucoup plus à l'aise en français

En : très bien euh donc vous vous sentez à l'aise en français, c'est parce que c'est la langue, c'est pratiquement votre langue maternelle ?

B : oui on peut dire ça, on peut dire qu’c’est notre langue maternelle à la maison vu que avec nos parents on avait appris à parler français depuis notre jeune âge (alors) c’qui fait qu’on se sent beaucoup plus à l’aise

En : d’accord, pouvez-vous s’il vous plaît classer les langues que vous parlez par ordre de préférences ?

B : ordre de préférences, j’dirais le français en premier lieu, en second lieu la langue algérienne et puis l’anglais vu que vu qu’je travaille aussi avec la langue anglaise et qui est aussi une langue euh moins difficile que les autres langues aussi, j’trouve ça j’trouve que c’est une langue très facile puis je parle un p’tit peu de roumain aussi je m’débrouille pas mal aussi en tamazight mais en arabe j’arrive pas à parler, j’comprends très bien je connais pratiquement le اعراب le صرف je connais pas mal de trucs et c’est pas pour me vanter je connais très bien l’arabe mais j’ai des difficultés à parler avec je préfère parler par exemple quand il y a un arabe je préfère parler en anglais que parler en arabe parce que je me sens beaucoup plus à l’aise

En : d’accord, merci beaucoup

B : je vous en prie, bon courage

En : merci, au revoir

B : au revoir

Entretiens 4

En : bonjour

Z : bonjour

En : quel âge avez-vous ?

Z : j'ai vingt-trois

En : quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ? et pourquoi ?

Z : euh à la maison je parle l'arabe algérien et le français, l'arabe algérien c'est parce-que c'est notre langue maternelle, et le français puisque j'le parlais depuis mon enfance parce-que mes parents le parlent de temps à autre donc j'm'y suis habitué

En : quelle(s) langue(s) parlez-vous à l'école ou au travail ? Et pourquoi ?

Z : à l'école généralement c'est l'arabe algérien, sauf en classe ou avec des camarades bien instruits qui savent parler en français on échange en français et c'est tout

En : quelle(s) langue(s) parlez-vous avec vos ami(es) ? Et pourquoi ?

Z : avec mes amis, la majorité du temps, c'est l'arabe algérien puis euh le français vient en deuxième et l'anglais sur le net avec des étrangers

En : pourquoi ?

Z : juste comme ça puisque euh avec les amis algériens c'est l'habitude, on a plus l'habitude de parler notre langue que de parler d'autres langues c'est tout

En : regardez-vous la télévision algérienne ?

Z : j'la regarde pas trop sauf en ramadhan puisque y'a des programmes qui me plaisent bien

En : quels sont les programmes que vous regardez le plus ?

- ceux en arabe classique ?

- ceux en arabe algérien ?

- ceux en tamazight ? si vous parlez tamazight

- ou ceux en français ou anglais ? et pourquoi ?

Z : je regarde plutôt les programmes faits en anglais ou en français puisque je consomme beaucoup de media dans le net et les séries et les films donc je préfère regarder en français parce-que j'aime bien, j'aime pas trop regarder en arabe classique les programmes qui sont faits en arabe algérien me plaisent pas vraiment

En : d'accord, dans quelle(s) langue(s) vous sentez-vous le plus à l'aise

Z : ahem euh j'me sens plutôt bien à l'aise dans ma langue maternelle et puis le français' l'anglais parce-que j'me débrouille assez bien dans ces langues et j'aime bien les parler j'trouve que ce sont de bonnes langues

En : votre langue maternelle, c'est-à-dire ?

Z : l'arabe algérien

En : d'accord, pouvez-vous classer les langues que vous parlez par ordre de préférence ?

Z : par ordre de préférence + je dirais que ce serait le français puis l'arabe algérien et l'anglais, c'est tout

En : merci, au revoir

Z : merci

Entretiens 5

En : bonjour

R : bonjour

En : quel âge avez-vous ?

R : euh j'ai 23ans

En : et quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison ?et pourquoi ?

R : à la maison on parle généralement l'arabe algérien qui est je dirais notre langue maternelle depuis le très jeune âge, je parle aussi le français que je considère également comme langue maternelle parce qu'on la parle chez nous depuis qu'on est très très jeunes euh c'est tout.

En : d'accord, quelle(s) langue(s) parlez-vous au travail ou à l'école et pourquoi ?

R : euh je parle généralement à l'université je parle en arabe classique plutôt en arabe algérien et aussi en français parfois

En : d'accord, pourquoi ?

R : euh le français c'est dans le cadre de mes études ou avec des gens qui ont un certain niveau et qui puisse parler en langue française, et l'arabe algérien parce que c'est la langue de tout le monde je dirais parce que toute personne, toutes les personnes de la société peuvent communiquer par le biais de cette langue

En : d'accord et quelle(s) sont les langues que vous parlez avec vos ami(e)s et pourquoi ?

R : avec mes amis je parle généralement en arabe algérien, parce que c'est la langue que parle tout le monde, du coup c'est notre langue maternelle a tous je dirais et euh on arrive à se comprendre voilà par, en parlant cette langue, je parle quelques fois le français comme je viens de vous le dire avec des gens qui ont un certain niveau dans cette langue qui peuvent communiquer par son biais si non sur Facebook généralement, j'avais des ami(e)s avec lesquelles je parlais espagnol ou même parfois anglais même si mon niveau d'anglais n'est pas vraiment très fort, et même parfois kabyle avec mes copines kabyles.

En : très bien, et regardez-vous la télévision algérienne ?

R : pas tous le temps parfois, pendant le ramadhan par exemple.

En : d'accord, quelles sont les programmes que vous regardez le plus ? et pourquoi ?

- ceux en arabe classique ?
- en arabe algérien ?
- en tamazight ?
- en langue française ou en anglaise ?

R : les programmes, que je regarde le plus, c'est plus les programmes qui sont en langue française parce que c'est la langue que je comprends le mieux euh après c'est les programmes qui sont en arabe algérien parce qu'aussi c'est une langue que je comprends euh après c'est parfois, je regarde parfois euh des programmes télé qui parlent d'Islam et de tous cela et qui sont en arabe classique, mais c'est rare c'est uniquement dans le cadre d'émissions télévisées en relation avec la religion.

En : d'accord, euh dans quelle(s) langue(s) vous sentez vous le plus à l'aise ? Et pourquoi ?

R : je me sens plus à l'aise en parlant la langue française et l'arabe algérien, donc les deux, le français c'est parce que je suis des études en langue française et en plus de cela c'est une langue que je parle depuis mon très jeune âge, l'arabe algérien c'est parce que c'est la langue de la société algérienne tout le monde la parle et on arrive à se comprendre en la parlant

En : d'accord, donc pouvez-vous classez les langues que vous parlez par ordre de préférence ?

R : oui euh donc le français après c'est l'arabe algérien après c'est le tamazight et après l'anglais et puis en dernier l'arabe classique.

En : d'accord merci

R : (il n) y a pas de quoi merci à vous.

Entretiens 6

En : **bonjour**

L : **bonjour**

En : **quel âge avez-vous ?**

L : **mm cinquante-huit ans**

En : **d'accord, quelle(s) langue(s) parlez-vous à la maison et pourquoi ?**

L : **on parle classi- l'arabe classique, on parle *derdja*, on parle français**

En : **euh pourquoi l'arabe classique ?**

L : **l'arabe classique on le parle par exemple quand on parle de la religion euh des programmes qu'on voit à la télévision**

En : **et pourquoi l'arabe algérien et français ?**

L : **l'arabe algérien parce qu'on parle *derdja* comme tout le monde, le français parce qu'on parle français à la maison aussi**

En : **quelle(s) langue(s) parlez-vous au travail, à l'école et pourquoi ?**

L : **euh je travaille pas, je suis femme au foyer**

En : **d'accord, quelle(s) langue(s) parlez-vous avec vos amis et pourquoi ?**

L : **avec euh mes amis je parle français je parle *derdja*, *nahder 3arbiya* فصحى ça dépend *m3amen ngasser kayen hbabi li yahadro* français je parle français avec elles *kayen li yahadro derdja nahder derdja*, classique *ki nkono nahadro 3la* des choses *ya3ni swale7 chefnahom, 9rinahom***

En : **d'accord, regardez-vous la télévision algérienne et à quelle fréquence si oui ?**

L : **hmm la télévision algérienne parfois mais surtout j'la voit *fi ramadhan fi ramadhan nshof ghir* la télé algérienne**

En : **d'accord, quels sont les programmes que vous regardez le plus et pourquoi ?**

- **ceux en arabe classique ?**

- ceux en arabe algérien ?

- ceux en tamazight ?

- ou ceux en français ou anglais ?

L : euh premièrement tamazight *ma nefhamha ma nahderha*

En : d'accord

L : euh *l3arbiya classique 7ab y9ol* فصحى ça dépend des émissions, émissions *ta3 din*, des programmes *haka* éducatifs, *el derdja* des films *kayen haka* des films *nshofohom b derdja* ou le français les informations par exemple

En : d'accord, dans quelle(s) langue(s) vous vous sentez le plus à l'aise et pourquoi ?

L : euh l'arabe classique parce qu'on le parle bien, *nahadroh mli7 euh hia kima ygol* اللغة الأم ou français parce qu'on parle français on est à l'aise on est des francophones

En : d'accord, et l'arabe algérien ?

L : euh l'arabe algérien c'est tous les jours hein je le parle tous les jours

En : d'accord, euh pouvez-vous classez les langues que vous parlez par ordre de préférences ?

L : hmm bon *derdja* c'est normal comme tout le monde, l'arabe classique parce que *hia* الغة *ta3na* et français troisième position français

En : d'accord, merci

L : de rien

En : euh et qu'est-ce que vous entendez par l'arabe classique c'est لغة الأم ?

L : *ih khatersh hia* لغة الوطن ou لغة القرآن *hadi hia loghetna*

En : d'accord

Résumé

Ce travail de recherche s'inscrit dans le carrefour entre le domaine de l'analyse du discours et la sociolinguistique puisque il consiste à analyser les pratiques langagières des acteurs de la sitcom algérienne 'Djemai family' (2008) dans le but de montrer que le cinéma algérien reflète la réalité sociolinguistique de l'Algérie.

Nous nous sommes questionnés sur la continuité ou la rupture des pratiques effectives des algériens avec les sitcoms.

Dans cette perspective nous avons d'abord analysé les langues en présence dans la sitcom en question et dans les entretiens semi-directifs que nous avons fait avec 06 algériens (de Blida et de Tipaza), en suite l'alternance codique issu du contact de ces langues.

En fin de travail les résultats obtenus semblent intéressants et pourraient être exploités dans d'autres perspectives.

Mots-clés : Langues, pratiques langagières, contact de langue, alternance codique.

ملخص

يعد هذا العمل البحثي جزءاً من مجال تحليل الخطاب لأنه يتألف من تحليل الممارسات اللغوية لممثلي المسرحية الهزلية الجزائرية "عائلة الجمعي" من أجل إظهار أن السينما الجزائرية تعكس الواقع الاجتماعي اللغوي في الجزائر.

في هذا المنظور، قمنا أولاً بتحليل اللغات المشاركة في المسرحية الهزلية المعنية وفي المقابلات شبه المنظمة التي أجريناها مع أشخاص في المجتمع الجزائري، ثم التناوب اللغوي الناتج عن اتصال هاته اللغات.

تساءلنا عن استمرارية أو إنقطاع الممارسات الفعالة للجزائريين مع المسرحية الهزلية.

في نهاية هذا البحث، تبدو النتائج التي تم الحصول عليها مثيرة للاهتمام ويمكن استغلالها في وجهات نظر أخرى

الكلمات المفتاحية: اللغات، الممارسات اللغوية، الاتصال اللغوي، التناوب اللغوي